

Р 629  
ГРАММАТИКА

ИТАЛІАНСКАЯ

рѣчи

УПОТРЕБЛЕНІЯ

ИЛЛУРИЧЕСКІЯ ЮНОСТИ,

собраниа

ВІКЕНТИЕМЪ ЛУСТИНА.



БИБЛИОТЕКА  
Браислава Бурбома  
свѣтскіаго

*Διὰ τὴν ἐξέτασιν αἰ μαθητῶν γράμμαται  
συγχο ἀναλὺν ὑποκρίσει πνευματικῶν.  
Cuius libri scripturae et litterarum et grammaticae.*

ВЪ ВѢННѢ,

При Стефанѣ Балгородскомъ оубъ Новакомѣтѣ.

1794

Theodor Karaman

УНИВ. БИБЛИОТЕКА

Хм. №. 22820

ПРЕЧЕСТНѢЙШЕМУ  
господину господину  
ЮАННІКІЮ МИЛОШЕВИЧЪ  
АРХИМАНДРИТУ ГОМИРСКОМУ  
ПОСВЯЩЕННА

А 2

---

С  
ПРЕЧЕСТНѢЙШІЙ!  
МИЛОСТИВѢЙШІЙ ГОСПОДИНЕ ОТЧЕ!

У моемъ до данашнѣмъ живопу,  
ниemi еданъ данъ тако радостанъ и  
весео быо, како овай данашній опъ  
давно желасмый: У кои починю сер-  
це и душа моя, опкривати своя све-  
та таинства коимасу напунѣни: Ро-  
ду, Опечеству, и сладкимъ Благо-  
дѣнствѣмъ, добровелание, любовь, и  
благодарность являни; съ великомъ  
весма оцущителномъ радости.

Кому другомъ перво, Отець мой  
сладкій! ову радость мою внупреню  
и вышню опкрити имамъ, ако не  
теби душо благородна! Разсуждава-  
юти

юби я колікоси Ты всѣхъ младѣхъ  
собственнѣмъ индивеніемъ и опече-  
скимъ спараніемъ научю и воспитаю,  
да данасъ есу сладкомъ опечестиву на  
велику честь и славу и общую пользу.  
О! какву радость морая сердце и ду-  
ша Твоя чувствовати гледаюби предъ  
собомъ толика добротворенія и добро-  
желанія, кояси дѣйствително роду  
своему учиню: убаженси и славимъ на  
овоме свѣтѣ, блаженъ и благословенъ  
бытиѣнъ и у вѣчности небесной.

А штоюби за мене реѣи Авра-  
амове благородне перси! какву ли ти

знамъ

знамъ другу благодарности въздапи  
за толика велика и многоразлична до-  
бродѣянія, коякими опъ дѣшинства  
мога до данасъ сотворию? Никаково  
друго незнамъ, него едино сыновнѣ  
высокопочинаніе и вѣчно признаніе  
толике доброте, кояси Ты на мене  
особытно изляю. Едно юшше само о-  
спасе: желаніе и молитва къ Богу, дабы  
чрезъ Благоспъ свою и Илирическомъ  
Роду шакове Отце, Пастыре и Нача-  
льнике даровао, коисе спараю о добру и  
напредку общемъ.

Прѣи-



## ПРЕДИСЛОВІЕ

Прими дакле Опецъ Милостивый! овый малый прудъ любви мое къ Опечеству и должнога высокопочитанія Имену Твоему сладкому; а и есамъ и бытиѣю во вѣкъ.

Пречестности Твоея,  
мога Милостиваго Опца.

У Шопрону  
24. Іанн. 1794

Послушный слѣдъ  
Висшій Луцканинъ.

Нинѣша пазво сладко и любезно ощущительномъ сердцу и души неможе бѣши, како воспоминаніе единаго непинаго дружественна; а о событіи онаго воссе у младымъ годинама случива. Ово немо многосѣбно воспоминаніе даде причину (или узрѣи) мени, ову Италианску Гражданску на нашѣ матерный слѣдъ извѣстити, и у Твое руке даши любезный читателю и сладка читателю! Воспоминаніи а сладко Италианска Юности! ово време наше младости и незабораднннго содружества, едасмо скупа по Бреговма Адриатическаго моря игралісе и Италианскій Езыкъ учили: О! и данасъ она радость кровь кровь моя составляете; али разсуждаюѣи ове неможе, воссе имамъ слѣдъ овай учѣи, изъ недостатка къ шоме способности языка, и изъ редкости разумныхъ училісея: зашто, училісеи ковоу добро Италианскіи знали, они изъ нашѣ слѣдъ инуу намъ извѣстити могли; а на проинѣи ковоу Италианскіи знали, у Италианскоу су немо куніи.

кусни были. Изъ оного даже уроки любезна младости скупосамъ я знала ову Грамматику, изъ najbolи италiански Грамматика и на немъ общемъ языкъ волноксамъ много изъ вею, за отлаженнн младости вшой, оне шгоме, воесамъ а и мон соушннцы терпнши морали.

Познате свѣту ошъ даво: Хнпроуміе и остроуміе славнотъ Италiйскотъ рода: кво и друга свая пренмущста: Храбрость, вѣрность, мужество, постоанство, любовь, согласіе, единство, и проч. Кадабы даже ова славна и велика нація трудъ приложила, ушлнща воздвнгла, Науке разннне прелумла; сама истнна свѣдоч, да како годъ чное немн у Европы пространіе: небывъ было ни слагноіе. Пуповашъ мое по Кроаціи, Анкі (отечеству мое) и Корбави, Далмачіи, Херцеговини, Приморю, Италіи, и пребывашъ мое осмогоднншъ у Тріесту, былое прилнкомъ свъ многнмъ изряднымъ мужемъ ошъ славнота рода нншта спознашсе и разговарашн; испннннтно много самъ се крашн ннонмъ рѣчна и высококъ разуму днво, чнномуе природа оствеснвсна длаа, и често самъ узвнкло, ннслншн и говорешн: Творче Боже! да овыи чопекъ прндну ннмо учншсе, быломъ како годъ Днжосеншъ и Пннаторъ греческшй, какъ Цицеро и Внргнншй латннскшй. Зашо мнла и любезна млдостн, каднше сама природа шлаа славна пренмущ-

му-

мущесннла духу зннме даровала, трудное и учнсе за времена, да оне Божественне дарове тошше влнше возлнсншъ. Давашъ ошн време да умъ просвѣшншъ свъ разлнчнма Наукамъ, едрне и душу да украсншъ добродѣшсами.

Чноее каза похвала Италіанскоѣ слькы, ншбы было сувыше ошн говорншн, зашшо само искусство показуе намъ, волнокое славнотъ и краснотъ, у говореню, у чншаню, и вѣднню и музыкн; высокъ у спннншвореннчу и славнотъ у вѣднствнма Философскнма и Теоологнческнма; нѣга ученнн ннзвнлаю: *La lingua italianaonica figlia della lingua latina.* Елькш Италіанскшй славнотомъ хн слькы Латннскоѣ. А чнноее полнше нуже овай слькы знанн, то ошгоараю за мене сва солружесства торговецн, а особливо ошн, кон по водама и по брегнвнма морскнмъ ово славнотъ и отечеству прелумленно дѣло, чнше.

Ова моя кнжнца може весьма полезна быдн како нашотъ греческого, шлоо ншо и римскога исповѣднша Италійскотъ Юности. Яснотъ удбрешъ, да нн едномъ Италіанскоѣ Учншслю, ннс великъ трудъ Италійскеса нншнмена научншн; было свѣнского ннн духовннотн чнна: лчшо позннотое шблонъ ученнотъ свѣту, колнокое ншшъ славннотъ слькы покларешъ нншнма латннскнма и нѣмецкнма писанншн и кннге издаваюшн: Свѣдоче Бремска Морнцска и Полска сошншнн; а и ншнн Кроаціи

ати и Славы томо елѣзуючи, слезны и об-  
щій языкъ повтаряше и на различне діалекте  
(прощеноташенія) раздѣляше, да егда человекъ  
помыслиши може дасу сви овыи языци еднѣ  
языкъ и изречь. Време нехъ есть языкъ  
краткъ, слезный Иаларическій роде, дасе сѣ-  
пнимо и опоменство, дасмо май стѣ еднѣ родъ  
и егда нація: Единнѣ Богомъ, ошцеиѣ со-  
творени, съномъ искуванни, и духомъ освя-  
щенни. Дакле не треба, дасе мерзено и гну-  
шадно, и да Братъ Брата томямо; Него да-  
ес брашна любимо, и общу пользу гасимо:  
Школе, Науке и различне друге занаше (ку-  
ажестѣ) и знаи самогомъ и кѣрна да и-  
зыскывамо; чрезъ коякемо дашь отъ дѣла на-  
мешни, ерешни и славиши пошати и бы-  
вати.

Узми дакле слава Юности Иаларическа!  
ову мою малу книжку, читай и учи съ вни-  
маніемъ, зашто одавдѣшенне отворити путь  
да друге Науке дубѣ и веке дасно учиши,  
да роду и роднискѣиѣ на радость а Отече-  
ству предлюбномъ на здѣніе будиши. Расти  
и цѣиши како годъ годиша и возрастомъ;  
шпо памети, разумомъ и добродѣтели,  
ердѣ Богомъ и предъ человекѣи. Оно отъ ис-  
кнности сердца и душе желадѣиши ошас о-  
тѣчественнѣиѣ Твой,

Въ Школі. 14. Января. 1794.



О  
ГРАММАТИЦѢ  
ИТАЛІАНСКОЙ.

Грамматика италіанская есть Нау-  
ка, коя учинитъ право читати, писа-  
ти и говорити италіански, или:

*La Grammatica italiana è una scienza, che  
insegna bene leggere, scrivere e parlar  
italiano.*

Грамматика раздѣляется на четыре части, или:  
*La grammatica si divide in quattro parti, come;*

- I. На ОРФОГРАФИЮ, или Правписание.  
*In Ortografia.*
- II. На ЕТИМОЛОГИЮ, или Произведение словъ  
*In Etimologia.*
- III. На СИНТАКСИСЬ, или Сочиніе словъ.  
*In Sintassi.*
- IV. На ПРОСОДИЮ, или Мѣру слоговъ и тѣл-  
са у стихотворству. *In Prosodia.*

ЧАСТЬ

## ЧАСТЬ ПЕРВАЯ.

### О Правописаніи. Della Ortografia.

Правописаніе или Ортографія есть первая часть грамматикъ, кои учить писмена познати, раздѣляти и произносить; реченія право писати и изговаривати, како и друга немъ принадлежаща свойства и знакове употребляти.

### ГЛАВА ПЕРВАЯ.

#### О писменѣхъ. Delle lettere.

§. 1.

*О числу писменъ. Del numero delle lettere.*

Италяндскій языкъ имде двадцетъ и два писмена. La lingua italiana ha venti due lettere.

1. Зачатая или великая писмена.  
Le lettere majuscole.

A, B, C, D, E, F, G, H, I, J, L,  
a, be, ce, de, e, effe, die, ea, i, iohъ, eale,  
M, N, O, P, Q, R, S, T, U, V, Z.  
емис, сине, о, не, ку, ерре, ессе, те, у, ве, ажна.

2. Малая писмена. Le lettere piccole.

a, b, c, d, e, f, g, h, i, j, l, m, n, o, p,  
q, r, s, t, u, v, z.

§. 2.

§. 2.

*О раздѣленіи писменъ. Della divisione delle lettere.*

Писмена раздѣляются на Гласныя и Согласныя.  
Le lettere si dividono in Vocali e Consonanti.

1. *Изменіе гласныхъ.* Гласное писма есть оно, кое само собою безъ помощи другаго писмена гласъ издѣсть, и безъ оногого единаго гласного никакое слогу составити не можеть. Таковыхъ гласныхъ писменъ есть семь.  
a, e, i, o, u.

2. *Раздѣленіе гласныхъ.* Гласныя писмена раздѣляются на *Самогласныя* и *Двогласныя*. I Vocali si dividono in *Monottonghi* e *Dittonghi*.

- a) *Самогласное писма* называється оно, егда само едно гласно писма спонитъ. яко: a, e, i, o, u.

- б) *Двогласная писмена* называється она, егда два или ешише гласныхъ писменъ скупа спонитъ. яко: ai, au, eo, eu, ia, ie, ii, j, io, oi, oe, ua, iei, uoi, iuo, и проч.

1. *Изменіе согласныхъ.* Согласное писма есть оно, кое само собою безъ помощи гласного писмена, ниши гласъ издѣти, ниши слогу составити не можеть. Таковыхъ согласныхъ писменъ есть сединадцать. b, c, d, f, g, h, j, l, m, n, p, q, r, s, t, v, z.

2. *Раздѣленіе согласныхъ.* Согласныя писмена раздѣляются на *Раздѣляемыя* и *Нераздѣляемыя*. In *separabili* e *inseparabili*.

- a) *Раздѣляемыя писмена* зовусе она, изъ коихъ никаква рѣчь починише може, тѣковыя пи-



писмена вада и усредина рѣчи скупъ стое, складасе раздѣльно. Како: на, не, та, тр, м, bb, п, г, и проч. на пр. Рои-те, мостѣ. In - sat - va - zio - ne, Воплощеніе: Giorno, днѣ; tem - pe - ran - za, умѣренность; dot - ti - na, Пауза; Ab - ba - te, Архимандритѣ; ter - ra, земля; tale - za, чаша; fax - zo - let - to, марма; и проч.

б) Нераздѣльная писмена возусе она, онѣ кой друга какъ рѣчи почтиссе може, такъ ова писмена вада стое у средина рѣчи нераздѣляюсся. Како: ch, be, gi, si, sp, и проч. на пр. Chie - za, церковь; brace - cio, рука; gio - gia, слеза; Giu - sti - zia, правда; bri - glia, уздѣ; spro - za, неспѣши; asno - la, училище; и проч.

## § 3.

О проношеніи писемѣ, *Della pronunziatione delle lettere.*

1. Претоло. Глазныя писмена у италянсконѣ слыку чинишисе нан проношисе како и во италическомѣ, на пр. Pubblicazione, объявленіе; Immissione, установленіе. Читай: pubblicazione, истинянуціоне и проч.

2. — Двогласная и трогласная писмена у проношено скупасе илговарасе, алы товѣ гласѣ десе чусе. На пр. ai, mai, всегда; an, амота, даница; ao, raolo, павсадѣ; ei, colci, она; ia, riana, разсадѣ; ie, ieri, юче; ii, tempi, црквице; io, pioggia, книга; in, bano, рѣка; oi, poi, послаѣ; ue, veta, вонска; ui, guida, вождѣ; un, uomo, человекѣ; un, duoi, до; lei, miei, мой; noi, tuoi, швой; suoi, илговасе; figliuolo, салѣ;

и проч. Читай: man, гурора, плоло, колес, иванш, ери, лекни, подѣла, фюмс, пов гурра, гивла, уомо, дуаі, мисі, шуос, суоі, филиuolo.

3. — Писма, u, когда послѣ, o, стонѣ, тогда шико проношисе да едез илговѣ гласѣ чунисе можсѣ. На пр. buono, добрый; fuoco, ватра; cuore, сердце; gioco, игра; nuovo, новый; и проч. Читай: боно, фоко, коре, дикого, ново.

Илговасе, duo, два; tuo, швой; suo, илговѣ; читай: дуо, шуо; суо. Тако исто и имена возсе онѣ u, почтисе како uomo, человекѣ; и проч. читай уомо.

а) omi, како ni, на пр. conia: читай conia.

б) om, како o, на пр. Mantova, Genova. Читай: Mantoa, Genova, и проч.

4. — Членомъ или имена возсе конте на a', e', o', ед двоустрофосѣ, шребую читашисе, како: ai, ei, oi.

5. — Писмена согласныя, b, d, f, l, m, n, p, r, t, проношася како италич. б, д, ф, л, м, н, п, р, ш.

6. — Писма, c, когда стонѣ предѣ a, o, u, нан предѣ согласными, тогда илговарасе како италическое, k. На пр. Casa, домѣ; collo, вратѣ; casa, стараніе; chiave, ключѣ; chiesa, црковь; che, что; chi, кто; ciemeo, шедротѣ; и проч. читай: каза, коло, кура, азае, азаа, ае, ки, клемениа.

7. — Писма, s, когда стонѣ предѣ e, i, тогда проношисе како, ve, un, на пр. se.

città, сѣвѣнота: Cesare, Кесарь: città, градъ и проч. Читай: чечина, цезаре, чита.

8. Усугубленное, се, когда предъ; е, і, стоишь перво произносится како п, а друго како ч, на пр. Assente, воспріятіе; assente, сасія; Beaccia, рука (отъ ладни долъ) и проч. Читай: апсенто, апсенто, брассіа.

9. — Когда гласное писма слоту, сі, сѣдущъ, како: сіа, сіе, сіо, сіи, тогда спа три писмена у едно изговаряне. На пр. Francia, франца; сіето, небо, ѡсѣто, ѡблочноіе; и проч. Читай: франца, сѣто, башто.

10. — Писма, g, когда стоишь предъ а, о, и, и предъ спима согласными, тогда произносится како палароч г, на пр. gabbia, казель; gombo, горбашай; gusto, вкусъ, усладженіе; grido, рыка; riage, ране; luoghi, мѣста; и проч. Читай: габиа, гобо, густо, гридо, паче, логи.

11. А когда предъ, е, і, стоишь, тогда произносится, како дас, дас. На пр. Gelo, мразъ; giro, оружаность: giorno, днь. и проч. Читай: Дасло, дасро, дасорно.

12. — Усугубленное, gg, перво произносится како д, а друго како ч, на пр. Oggetto, предѣльнъ; oggi, дасъ; и проч. Читай: Одчешно, одч.

13. Слоготы gna, gne, gni, gno, gni, читается како ня, нѣ, ний, но ня, на пр. Guadagnare, добыти; agnello, агнѣ; incognito, незнаемо; legno, древо; Signore, Господиъ; giorno, юий; ignido, игнй; и проч. Читай: Гваднаре, асѣло, инкешно, асно, снгоре, дн-

джигно, игндо. — Истичъ значенъ када и предъ, і, стоишь меко произносится. На прим. Figlio, сынъ; figlia, дѣн; pigliare, узети. Читай: Фйлио, фйлаа, пиларе. Измѣняется рѣченіе negligentia, лѣвность; neerlandezza.

14. — Писма, h, у италіанскомъ языкѣ гласъ неимѣа, само употреблассе по ради разлике рѣченія, и по ради доброго произношенія. На пр. anno, значишь, лѣпо: а hanno, имѣюишь; o, значишь, ая; а ho, имѣю; piada, рана; riage, ране; Smeraldo, Херуинъ; stado, чака, гвалъ и проч.

15. Писма, j, у почетку жѣкѣ рѣчи употреблассе како g, и на концу рѣченія мѣсто ii. На пр. jubilate, мѣсто gioibate веселии-ся; juriscoonsulto мѣсто giurisconsulto, юриста; tempj мѣсто tempj, церкви; и проч. Обаче нынѣ сочинители слабога выше употреблассе.

16. Писма, q, обыкновенно стоишь съ и, и произносится како, ко, на пр. queso, овай; queño, овай; quando, када; acqua, вода; и пр. Читай: квесто, квало; квандо, аква.

17. — Писма z, когда у почетку рѣчи или между согласными, тако и когда усугублемо стоишь, тогда произносится како палароч z; на пр. Salute, здравъ; stazza, соба; nostro, нашъ; posse, капалъ; confessa, графиня; и проч. Читай: Салуте, спанза, постро, тоссе, контесса. — А когда между двумя гласными стоишь произносится како z. На пр. Casa, домъ; chiesa, церковь; rosa, рука; и проч. Читай: Каза, кѣа, роза. — Измѣняются: cosa, вещь; così, тако; altrezi, такжеже. Читай: коза, тоса, алпреси.

18. — Se, когда спонствъ предъ, с, i, произносится како, ш. На пр. Scemate, ужалниа; lasciate, нушнина; scisma, раздоръ; и проч. Читай: Шемаре, лашаре, шизма — А когда предъ другими гласными или согласными спонствъ иногда како, ш. На пр. Scapolare, избѣгнуть; scilicet, шкзисъ; scilavo, робъ; и пр. Читай: скаполаре, скришура, сква-

19. — ti, слогъ, задерживая свой собственный гласъ у италинскомъ саму. На пр. Simpatia, состраданіе или славление; nato, природный; malatia, болестъ; шакъ жсто и глаголы на tite; вако: patite, шершита. На пр. Patiamo, шершимо; patite, шершине. и проч. Читай: симпатиа, нато, малатиа, патiamo, патіате. Изменяются рѣсненія, коя снѣ латинскаго языка происходят, она ti, na, zi, превѣщаютъ. На пр. Glazia, жлостъ; pazione, шродъ; cognizione, познаніе; benedizione, благословеніе; и проч. Читай: Грациа, вагione, котингione, бенедигione.

20. Писма z, когда у починку какова реченія спонствъ произносится како, dz. На пр. Zendolo, сила проста, слаба; zechino, дукашъ; zelo, ревность; zibeno, цинснѣ; zessa, чупашъ; и проч. Подобнымъ образомъ и у слѣдующихъ реченія произносятся, како: dz. Gazzeta, гѣдомосити; Gazzago, Газаръ; mezzo, половина; zozzo, будалъ; mango, волъ; zanzero, жумбиръ; Читай: Дзоззато, дзэнно, дзало, дзешето, дзуфа, гадеша, Ладзаро, медзо, родзо, мадзо, дзоззаро.

21. — Писма z или zz, у спнѣхъ прочихъ рѣсненіяхъ, када спонствъ у среды какова рѣсненія, произносятся како шс. На прижѣ. Senza,

сезъ

безъ; diligenza, прихвѣтніе; fazzoletto, марма; gonfiacca, ушность; razzo, будала; pozze, жендаба; и проч. Читай: Сенца, дямджанца, фаззолето, дженнваленца, пазсо, повсе.

22. — Усугубляемая единка согласна писмена произносятся како и проста. На пр. Iddio, Богъ; città, градъ; terra, земля; и проч. Читай, како: Dio, città, terra. — Изменяется ss.

23. — Реченія или частное концъ сѣ апострофомъ сокращалко читается совокупно. На пр. buon' arte, добрый заншѣ; grand' uomo, великій человекъ; l' erbe, шраве; l' altro, другій; l' un' e l' altro, сднѣ и другій; io t' dico, я шо кажемъ; и проч. Читай: buonarte, granduomo, l'erbe, l'altro, joddico, lunelaltro.

*Примечаніе.* Чтобы добыти уснкомъ чистаго произношенія и говоренія, дужансу сѣ зкиманіемъ себе упражнивати, у читаню добри Ауктора, и памяткишоваши она признала о произношенію писменъ. — Слѣдующій примѣръ представяя совершенно произношеніе италинскихъ писменъ и реченіяхъ.

Egli è incontrastabile, che la maggior distinzione, tra le differenze che passano da una nazione all' altra, appare dal modo di parlare, o dal vario loro linguaggio; ed è altresì certo, che nulla cosa rende più unanimi i popoli, più vaste le scienze, e niente più contribuisce all' avanzamento del commercio, o al più sicuro e dilettevole vantaggio della umana società, quanto il possesso di varie lingue; Dunque allo studio di queste dovrebbe

сopра 'у tutto ciascuno applicare, per rendersi al più possibile non solo illuminato, e a tant' altri suoi simili più eguale, ma anche a se stesso men grave, ed in questo mondo più felice. E siccome fra tante, la dolce ed armonica favella italiana, è forse la più pregiabile, d' essa appunto qui tratta. temo, insegnandone quei precetti, che, giusta le più essenziali, accurate e diligenti regole, ne' buoni Autori Italiani, registrate si leggono. Animatavi dunque o Amatori della italica lingua proccacciate, fuggendo la pigrizia, l' ignoranza, e l' ostinatezza di coloro, che paghi della materna, senza altro curare al comun bene, credono di non aver da fare, se non con i proprj compatriotti, e che il corso della vita, e morte loro, qual certa cosa, stabiliscono là, ove già trascorrono i natali.

Непреложно есть, да вышее разпознаство, между разнама, коесе находе оиъ едине Наще къ другой, покадуесе изъ языка говорена, или изъ нова различнаго языка; и овое прака испиша, да ничто толиво не чини еднодушие и сложене Народу, ирраде и велике Науке и ибвеству, и ипиша шаю исповаие къ возвышеню Терговне, или къ пословнюмъ и уяселашенюмъ изредку човеческого содружества, колко знамъ или содержайъ различне языка: Дакле на изуку ни, требовабы сверху света, дае сваки труди, да постави шток годъ языке могуе не само просидицимъ, и къ толкиемъ себя подобнымъ людма рязамъ, него юише и себя самомъ примичи и у овоме съшту языке срешти. И будуши да изъ между толкие языка, сладкой и благогласный Езыкъ Италійский есть може быти найлучшии, о илму башъ сада оиди д'валъемо, усе-

учеши или преподаши она изоставленя, кои коды иисущественнамакъ сочинилея италійские, пришлома и шпашена правна, сохранива чтаюесе. Великодушностуите дакле о любилея италійского языка, дага постигните и научити, б'вжши л'востеи, безумя и уперена оныхъ, коесе удоволшвую само изтернымъ, нестараяюиесе ничма о общемъ добру, желаси да исебу южши послд него са своихъ со отечественныма. Тесеиъ языка, и илову смеше како яв'стну стваръ, оиди утверждаю, дакусе и родям.

## ГЛАВА ВТОРАЯ.

### О Реченяхъ. Delle Parole.

#### §. 4.

*О превращеню латинскихъ именъ на Италійския.  
Della mutazione dei nomi latini in Italiani.*

#### 1. Имена превращаются оцко.

1. *Правдо.* Италійцы обыкновенно реченя своя оиъ латинского шестности падежа Ablativus языкамаго производе. На прик. fons, Abl. fonte, источникъ, il fonte. Servus, Ablat. servo, слуга, il servo. Amor, Abl. amore, любовь, l' amore. Custos, Abl. custode, стражъ, il custode. Salus, Abl. salute, здравие, la salute; и проча.

2. — Имена коесе у латинскомъ языке коесе на а, та и у Италійскомъ шмаесе упоише-ба-

блвшаю. На пр. La musa, муза; poeta, стихотворецъ; la rosa, роза; la gloria, слава; и пр.

3. — А въсѣ имена конче на *tia*, превмѣняюще на *ae*. На пр. Clementia, щедрость; la clementia; potentia, власть; и пр.

4. — Имена прѣбѣга склоненія латинскаго на *ae* и *ia*, кончающеся; у италіанскомъ слъзку *e*, оставляюще. На пр. Sanctitas, святость; la sanctitas; virtus, добродѣтель; la virtus; servitus, рабство; la servitus; и проч.

5. — Имена втораго склоненія латинскаго, на *ae* и *io*. У италіанскомъ слъзку превмѣняюще словеніе свое на *o*. На пр. Bonus, добрый; il buono; ingenium, остроуміе; l'ingenio. и проч. Тако исно и отъ четвертаго склоненія происходящя. На пр. Sensus, чувство; il senso. Fructus, плодъ; il frutto; и проч.

6. — Имена третяго склоненія удаляюще мало отъ оныхъ правла. На пр. и retio, перся; отъ rectore; и tempo, время; отъ tempore; и svote, сердце; отъ corde; la sanguis, кровь; отъ sanguine; и проч.

7. — Имена прилагательная третяго склоненія латинскаго; у италіанскомъ слъзку конче на *e*. На пр. brevis, краткій; breve; facilis, легкій (ласкаій); facile; fortis, вѣршій; forte; felix, щастливый; felice; prudens, благотораумный; prudente; sapiens, мудрый; sapiente; и проч.

II. Писмена превмѣняются овако.

1. Прѣмле. Писмена *ae*, у латинскійхъ реченіями стоящая, италіанцы на *o* превмѣняю. На

На пр. laus, честь; la frode; laus, похвала; lode; и проч.

2. Писмена *e* и *r*, предъ *t*, стоящая, превмѣняется на *t*, яко: octo, осамъ; otto; sanctus, святый; santo; costo, купано; cotto; artus, способній; attio, concertus, полатіе; concertio; и проч.

3. Писма *b*, предъ *s*, стоящее на *s*, превмѣняется; яко: absocto, опроцваній; absocto; observo, примѣчаю; observo; obscuritas, мрѣкоснѣ; obscuritas; и проч.

4. Писма *i*, послѣ *b*, *e*, *f*, *r*, стоящее на *i*, превмѣняется; яко: blavens, блвдній; blavo; clavis, ключъ; chiave; clavis, быстрый; chiaro; piscis, пуный; piscio; plaga, rana, riga; pluma, періе; prima; vos, fiore, цвѣтѣ; fiore; и проч.

5. Писма *i*, у средня речі превмѣняется на *e*, на пр. signum, знаменіе; segno; silva, шума; selva; и проч.

6. Писма *m*, стоящее предъ *n*, превмѣняется на *e*. Яко: scannum, клуна; scanno; dantum, взнъ; danto; и проч.

7. Литера *t*, превмѣняется на *d*, яко: pater, отецъ; padre; mater, мати; madre; latro, пущаи; ladro; и проч.

8. Писма *ph*, превмѣняется на *f*. На примѣриosophia, дубоумдіе; filosofia; phantasia, тообразеніе; fantasia; и проч.

9. Писма *th*, превмѣняется на простое *t*. Яко: Athena, Аонна; Atena; Theologia, богословіе; Teologia; Theantropos, богочеловѣкъ; Teantropo; и проч.

10. Писма *ti*, слогъ превъиняется на *zi*. Яко: gratia, благодать, grazia; silentium, молчаніе, silenzio; и проч.

11. Писма *j*, согласное превъиняется на *gi*. Яко: Iohannes, Иоаннъ, Giovanni; juvenis, юноша, мальчикъ, giovane, giovine; и проч.

12. Писма *u*, превъиняется на *i*. На прим. Nummus, ивша, hinc; Шутникъ, Италрикъ, Шико; и проч.

13. Писма *x*, у посылку речи или предъ и послѣ согласнаго стоящее, превъиняется на *z*. Яко: Xaverius, Ксаверій, Zaverio; Xerxes, Царь персидскій, Zerse; expertus, искусствомъ увѣренный, esperto; и проч. — А когда между самогласными спонимъ тогда на *z*, превъиняется. На пр. Alexander, Александръ, Alessandro. Alexis, Алексій, Alessio; exemplum, примеръ, esempio; и проч.

14. Писма *x* когда предъ *e*, находится на еще единое *s*, превъиняется, на пр. Excellent, изрядный, eccellente; expertus, изытый, escelto; Rex, Царь, превъиняется на италіански Re.

15. Кадъ у латинскомъ языку стое шри согласна писма звука, италіанцы превъиняюща также речи на свой диалектъ, едино изоспаваяю, по ради красотаголамии. На прим. Constante, постоянный, costante. — Измѣляется она рѣчи conscientia, совѣсть, coscienza.

16. Имена латинская коясе конче, на *culus* или *culum*, превъиняются на *ochi*. Яко: Oculus, око, ochio; speculum, огледало, speshio; baculus, палка, bacchio; и проч.

## § 5.

§ сокращенію именъ. Della abbreviazione dei nomi.

Италіанскіи писатели реченія много образно сокращающа, а пожайвше носне, кво чино велко салвующа правла.

1. Часовыя предъ имена омъ гласнаго писма начинающа, апострофомъ (') дзвирпическимъ сокращавсе едно гласное писма, омъ часл. На пр. *l' amore*, честь; *l' amore*, любовь; *l' anima*, душа; *l' arte*, холодество, или зантъ; и проч.

Имена такожде италіанскы сокращавсе, или кадъ едно гласно опушесе или ѣван слогъ, коесе изъима апокоче (совраженіе). На прим. *amor perduto*, любовь изгублѣна; *o l' uo*, о *l' alto di loro*, или еднѣ или еднѣ другій омъ нихъ; *bell' uomo*, лѣпшій человекъ; *grand' amico*, елика приятелца; *buon' amico*, добрый приятель (другъ); *fedel servitore*, вѣрнѣй слуга, *miserabil amante*, жалостнѣй любившъ; и пр.

3. Но предъ согласнымъ стоящее послѣдній слогъ губить. Яко: *un bel cavallo*, едикъ лѣпш конь; *caval bianco*, конь бѣлый; и проч. а када предъ гласнымъ спонимъ, тогда апострофъ мѣссе. На пр. *quel' amore*, она любовь; *quel' anima fedele*, она душа вѣрна; и проч.

4. — *Grande великій; santo*, святый; када стое предъ согласнымъ, омъ мѣномъ слогъ *de* и *to*, яко: *gran, san*. А предъ гласнымъ саю антеру *e*. Яко: *grand' sant'*. На пр. *gran cosa*, велика вещь; или *Pietro*, святый Петръ; *grand'*

grand' onore, велика честь; sant' Atanasio, святий Атанасій; и проч. — Каждъ обаче спос предъ s, и иѣву саѣвуе южде едно согласное, шдлый несокращаюуе. Яко: grande sterpido, велики шумъ; santo Stefano, святий Стефанъ; и прочая.

5. Frate, Монахъ или Калугеръ, нмае предъ согласнымъ писменомъ fra; а предъ гласнымъ frat'. На пр. Fra Donato, братъ Досноті; frat' Ambrosio, братъ Ампросіе; и проч.

6. Часовны lo, la, предъ согласнымъ сокращаюуе; mi, ti, gli, si, ci, vi, di, само шогдъ, кадъ саѣвуе i. Тако исто, и мѣстоименя lo, la, анострофъ приязю. Иземляюи, ne, le, мѣстоименя.

7. — Мѣстоименіе che, предъ гласнымъ сокращаюе, али не всегда. На пр. ch'abbiamo, да мы нмамо; ch'jo aveva, дажы нмао; и пр.

8. и послѣ гласнаго саѣвуоуе губытъ i. На пр. jo 'l dico, я шо кажеуъ; il fine loda 'l fatto, конацъ дѣло хвали; su 'l tetto, на крову; che 'l, да оубъ; se 'l, ако оубъ; e 'l, и оубъ; no 'l, не иѣга; шаво и предъ per; per 'l camino ditto, правымъ путемъ.

9. Частиче a, o, e, къ, ван, и. Предъ гласнымъ приязю, d. Яко: ad Antonio, къ Антонию; in ed jo, шы ван а; sopra ed anima, шѣло и душа.

10. Реченія чрезъ апокопе сокращаюе и овако. На пр. dogliosi, шужее, мѣсто dogliosi; vani dietro di me, идуть замномъ; andiamene, айде дандмо, мѣсто andiamotene; godeo, уажвати, мѣсто godere; dè, должи-  
снату-

ствуетъ, мѣсто deve; se, иѣра, мѣсто sede; piè, нога, мѣсто piede; vo, хоцу, мѣсто voglio; и проч.

11. Имена конхъ знаменованіе отъ мужскаго рода на женскій превѣняется, сокращаюе по правилу 5. На пр. sant' Agnesa, св. Ангелія; suor agata, сестра агата; un' altra, една друга.

12. Словны кон оубо на себѣ нмаду несокращаюе. Яко: nè jo, нѣ ево, ншпя, ни оубъ; il Re è un gran Signore, Царь ествъ великій Господиъ.

13. Реченія консе конче на allі, allі, кон кратъ превѣняюе на a', ai e' ei. Яко: quei, quei; каѣсто quelli; cavai, кони, каѣсто cavalli; tai, ta', каѣсто talli, ei, e', оубъ, каѣсто egli.

14. Предлозы nel, nello, nella, nell, вѣ у. Тако и у множественныхъ числу, ne', nei, negli, negli, nelle, сокращаюе, кому нѣтъ приязю угражденіе обучинше можно.

Замечаніе. Анострофъ, называе кадее едно гласно писмо иносказал и каѣсто иѣга оубъ знакъ (') востывал. Яко: Р а н і м а, душа. Апокопе, кадее реченіе сокращал кромѣ апострофа. Яко: Signor mio, каѣсто Signore mio, Господиъ мой.

## ГЛАВА ТРЕТЯЯ.

## О Просодии Грамматической. Della Prosodia Grammatica.

Просодия Грамматическая есть одна часть Просодии поэтической или стихотворной, кое учились словословно и реченія пристойнымъ гласомъ и выговаривали прельщивающе, такъ тихо и дружке знаке при периодма употреблывающе, за кое и называсе Просодия, одна часть Орфографіе.

## § 6.

О Охвѣтѣ или Удареніи. Degli Accenti.

Италіанскій языкъ имаетъ два ударенія:

I. *Accento acuto*, острое. (´)

II. *Accento grave*, тупое. (˘)

1. Острое удареніе поставяется у средины илѣки рече, или ради благогласія, или ради различія знаменованія, таковыя слововы моратусе именъ гласомъ на удареніи. На пр. *Costanza*, постоянство; *settimana*, седмица; *bellezza*, красота; *chiedere*, вопрошаніи; и проч.

2. Тупое удареніе полагасе.

а) На имени вовсе конче на *ta*, на пр. *castità*, чистота; *santità*, святость; *trinità*, троица.

б) Надъ имениа вовсе конче на *i* и *e*. Яко: *Virtù*, добродѣтель; *servitù*, рабство; *grù*, жарилъ; *lunedì*, понедѣльникъ.

в) Надъ односложными гласными, конче конче на *i* и *e*. Яко: *hò*, имѣю; *hà*, имѣеть; *zò*, знаю; *zà*, знаеть; *zò*, синомъ.

г) Надъ первыми и третьими лицомъ будущаго времени, неизвѣднаго наслѣствия. На пр. *salterò*, буду пѣвати; *salterà*, будеть пѣвати; *amò*, буду любяши; *amàrà*, будеть любяши. — Тако нешто и надъ третьими лицомъ прошедшаго времени, ако первое лице на дѣль гласомъ иметъ кончине. На пр. *credè*, вѣровахъ; *domò*, спавалъ; и проч.

## § 7.

О знаменіи периодическомъ. Dei segni periodici.

Периодъ называсе оне часини оиъ вѣданаго разговора, кое и саже пособы вѣданны разумъ или разумнаго нагмаде или пристойнаго разуму или разговора, или периода называемъ; различанъ знаки употреблывасе. Яко:

1. *Comma*, запятая. (,)

2. *Semicolon*, шо есть: comma e punto, подшолитъ. (;)

3. *Colon*, шо есть: due punti, двосточіе. (:)

4. *Punto*, точка. (.)

5. *Punto interrogativo*, вопрошительная. (?)

6. *Punto ammirativo*, удивительная. (!)

7. *Parentesi*, вѣдательная. ( )

а. Запятая употреблывасе у периоду, за различаннаго нагмаде или пристойнаго разуму таковы. На пр. *I poeti furono i primi, che accreditarono l' idioma latino volgare, il quale poi a poco a poco salì, specialmente per valor dei*



Toscani, a quell' alto grado di riputazione, in cui oggi li riguardiamo. Поистинѣ были извѣрени, кому прѣвѣшимъ латинскій языкъ. на общій, кои пакъ мало по мало, опустоше возмѣсто, особливо чрезъ вѣдливость и трудъ Тосканцовъ, на высочайшій степенъ почтенія, у всѣхъ ны латинскимъ давомъ видимо.

6. Подшолѣ или подточѣ повалеше шмо, гдѣ една часть періода друту изживашо. то есть: у средѣ разговора совершеннаго, когаче такинъ едне бѣвъ други разумѣна немогу. На пр. Il Monsignore l' Abbate Ratch, como nelle lettere fra tutta la nazione illirica celebre; si glorifica nel fine del secolo decimo ottavo; dando in luce l' Istoria della gente Illirica, dei loro Regni e provincie. Господинъ Архимандритъ Рачъ. Мужъ у наукамъ, между цѣлымъ родомъ иларическимъ извѣстный; слависе на кону вѣка осажъ надсвѣтлаго: издвзоути на свѣтъ исторію, Народа Иларическогого, именовъ царства и прѣдѣловъ.

в. Двоесточѣ повалеше у періоду шмо, гдѣ слѣдующа часть преходящу изживае. Яко: La missa attica il Monsignore Dositeo, a cui son aperte tutte le cognizioni delle cose divine ed umane: indolciato ha il gusto dei suoi patrioti nelle belle lettere: perche, communicato li ha libri utili, di vario sesso. — Муза земскія Господинъ Доситей, комуся отворена сва божественна и вселовѣсна познанія вѣстей: услало вчуеъ стонъ отечественнаковъ у свободныхъ наукамъ; зачмое сообщдо шма повалше кинге, различнаго рода.

г. Точа шлеше на свершѣтку цѣлаго періода, кой совершенно разумѣна повѣсть. Напр. Со-

Со-

Come il Ruscignolo supera le melodie degli altri uccelli, così anche favella italiana, unica figlia della latina, vince in armonia tutte le lingue del mondo. — Како слыву прѣвосходни сладковѣне свою други пища, тако исто италіанскій языкъ, едина кѣтеръ латинскогого, побѣждае у благогласію сво друге языке у слыву.

д. Вопросительна повалеше свегда послѣ каковаго вопроса или шпаня. Яко: Perché si chiama la lingua Italiana, lingua Toscana? tutti gli scrittori lodano il parlar italiano; ma perchè Toscana è veramente la regolatrice di tutte le pronunzie d' Italia, però da molti vien detta, Lingua Toscana. — Зачмое зове языкъ италіанскій, шпанскій языкъ? Сви стисавели похваляю говоренъ италіанско; нобудути дзе Тоскана истинноу управителница сво промолженія у италіан, што ошъ многи изывеше, языкъ Тосканскій.

е. Удивительна шлеше када кога зовемо или када какомъ случию чудимое. На пр. O Signor Iddio! o Господи Боже! o che miracolo! o какое чудо! o che disgrazia per li parenti! o какаас несрѣща за шромом! —

ж. Въѣшительна повалеше у періоду, кадасе чпогодо доде за разумѣна боаъ цѣло содержаніе онаго сочиненія. Яко: S' io avessi danari, io comprarei una casa (come il signor Saramato nel sentino ha fatto) che fosse sopra il mercato. — Да я имамъ повѣда купюба одну купю (како чмое и Господинъ Кароматъ у Земужу утиню) коя бы была на торговацкомъ мѣсту.

О значеніяхъ же употребляемо сочинителя и  
споспел.

Dei segni li quali siano gli Autori e gli scrittori.

1. La Parte, Часть, — (1, II)
2. Il Capitolo, Глава. — (A, B)
3. Il Paragrapho, Оцѣвленіе. (3.)
4. L'Articolo, Членъ, — (1, 2, 3.)
5. La Citazione, Вносимельца. (н.)
6. La Nota, Значимельца. (\* а б.)
7. La Poia, Починаемельца. (— —)

а. Первая чешыра значенія; то есть: ча-  
сти, главы, оцѣвленія, и членовы, упо-  
требляемо сочинителя за раздѣленія цѣло  
содержаніе одного свисанія, на удоборазуми-  
тельное понятіе. Какъ на пр. Части раздѣ-  
ленію цѣло содержаніе; главы раздѣляю чл-  
сти; оцѣвленія главы; членовы оцѣвленія.  
— Къ онымъ значеніямъ доидше *Verf*  
или стиховы.

б. Вносимельца пишше тамо, гдѣ поимаше  
другій свисанель, да съ своимъ речомъ оно  
пошверан, что мы пишемо или говоримо.  
На пр. Oggi anche veggiamo molti uomini  
di posseder le dignità e l'altre cose diverse, le  
quali non meritano mai. Per questo il salvato-  
re dice; « Quando vedrete l'abbominazione  
« della desolazione predetta dal Profeta Da-  
« niello, stando nel luogo santo (intenda chi  
« legge); allora chi si troverà nella Giudea,  
« fugga ne' Monti. — Il danzаний день видя-

мо многѣ люде, да имаду достоинства, и  
друге различне степені, кое покада нису  
предли. За то спасишель говори: « Када  
« видите мерзость запустѣнія, кою предъ  
« рече пророкъ Даниилъ, да спон на све-  
« товъ жѣстоу (конъ чина неа разумѣва);  
« онда консе иакоди у Іуден, нека бѣжа  
« у гору.

в. — Значимельца пишше тамо гдѣ  
она речъ у періодѣ измѣнѣя какового из-  
сненія, или доказательства. На пр. La Ge-  
te Slavonica (a) ben nota nelle storie ancora  
antique (b) avanti la nativita del Messia (c);  
oggi di vien nominata coi nomi varii e provin-  
ciali: cioè, la Gente Ilirica, Croatica, Dalma-  
tica (d), Serbica, Slavica, (e); Bulgarica (f)  
Boemica (g) Polonica (h), Rascianica (i) Rus-  
sica (l) &c. — Народъ Славенскій (а) зна-  
менитъ ииже у старымъ исторіамъ (б)  
перво рождениа Месіа (в), днзашій днь  
именуеся различнымъ именамъ и предѣламъ;  
то есть: Народъ Иллирическій, Кроат-  
скій, Далматинскій (г), Сербскій, Славенскій  
(д), Болгарскій (е), Боемскій (ж), Полов-  
скій (з), Рашскій (и), Русскій (л).  
и проч.

а. Иллирийскій, Панній, и Константиновъ пор-  
фурогенитъ, Греческіи и Римскіи Исто-  
рици.

б. Рачъ Историкъ Славенскаго рода.  
в. Апостолъ Павелъ.

г. Сулдеръ Исторія Дагіе и проу. — La  
vrichs e Segneri Исторіци Иллирискій. —  
и тако далѣ значимельснія пишше.

г. Почивающаяся пишется шлемо, едѣ которая страсть изощряется не испуска на разсужденіе. На пр. O Maschina me a cui ho mai per cotanti anni, portato tanto amore. — — — О мене бѣднаго, комесамъ я чрезъ то-лжы година, воею тольку любящъ. — — —

*Примѣчаніе.* Многа юшше знаменія и шертвизна періодическій и просодійскій имду, ко-иовъ обучающіеся треба нѣвъ славенскія Грамматикки, Песни и Репорикки. А кога небо умудри, вѣкасе прилѣ-жко учи Елавицкойъ и Авинникойъ е-зыкю, занто: сравняюиъ она два у-чона и языка сымка са славенскіиъ, великиѣ на предѣлѣ юзати. у сымъ другийъ слышана и вѣдѣствама.

## §. 9.

*O употребленію латинскіиъ писемъ.  
Dell' uso delle lettere majuscole.*

Италинцы латинія или великая писмена у-потребляюиъ:

1. У почепку сязкого слова или періода. На пр. Ora fiorisce grandemente il nazionale Gimnasio nel Carlouiz, in ogni disciplina e scienza; e perciò da tutte le parti non solo da Sirmia, ma de' paesi molto distanti, vi concorrono scolari in gran numero. —

Садъ цѣлина вѣсма народный Гимназіумъ у Карловца, у сязкой наукы и вѣдѣству, за то и оиъ сино страна не само изъ Срема, него и оиъ други предѣла далеко сповши, славяюиъ ученицы у великомъ числу.

2. У почепку собствены имени; Градова, пре-дѣла, вѣста эскала, гора рѣва, лица и на-ука. На пр. Vienna, Trieste, Sopronio, Zara, Slavonia, Dalmazia, Lica, Corbava, Croazia, Danubio, Sava, Drava, Una. Olimpo Velebito, Giovanni, Pietro, Maria, Filosofia, Gramatica, Retorica, &c.

3. У почепку реченія кот достоинство както знаменуъ. Яко: Rè, Vescovo, Principe, Duca, Regina, Principepa, Governatore, Professore, Dottore, &c.

4. У сымъ имени Титулъ или надѣищъ. знаменующымъ. Яко: Sacra Maestà Franci-ско secondo, Imperatore de Romani, e Rè d' Ungario, di Boemia di Croatia, &c. — Al Signore Signore Giovanni Nobile da Basch. — Al Sigr. Sigr. Stefano Risnich.

5. У почепку сязкого Стиха или верса на пр. —

La lingua nostra (a) è ben da forefliert,  
Scritta, assai più corretta e reggolata  
Perchè dagli scrittori puri, e sinceri  
L' hanno leggendo, e studiando imparata.  
A noi par di saperla, e volentieri  
A noi stessi crediamo: ma chi ben guata,  
Vedrà gli scritti nostri quasi tutti.  
D' errori, e discordanze pieni, e brutti.

Езыкъ нашъ (а) оиъ спраныхъ пишесе  
Исправно донсма и правилое,  
Зашто они нѣвъ списателя чистіе и пратиѣ  
Чинаюиъ и узѣиъ тсута изучнал.  
Намесе чини дага добро зѣмо,  
И радо то сами себи вѣрусмо:  
Али кон добро (у языкъ нашъ) повлели.  
Ва.

Видѣте, да тогово сва списаваня наша Пунасу ширешениа, шроинивостни и ружносни,

a. Il celeberrimo Lasca uno de primi creatori dell' accademia della Crusca dichiarò espressamente, che i forestieri scrivevano meglio che i fiorentini la lingua volgare, perchè con più diligenza studiavano da' buoni scrittori e ne osservavano le regole.

b. Сва проча речениа и имени малка писмениа пишу. На пр. Non dobbiamo noi contentarsi di saper solamente la lingua che parliamo comunemente nel dialetto Illirico (questa da' molti vien nominata la lingua civile); ma bisogna estendersi alla maggior cognoscenza della lingua letteraria, la quale si chiama la lingua slavica (slavenski jazyk), ch' è simile nella profondità e abbondanza alla greca e latina. Questa lingua ci vien massimamente commendata anche da moderni Autori ben meriti nella Nazione nostra; Orfellino, e Vestlich (della beata memoria) Vujanovskj, Petrovich, Terlich, Kengyelaz, Marcovich ed altri; i quali non solamente ci prescrivono le regole di questa lingua gloriosa, ma anche ostendono la eleganza, la suavità, e la purità della stessa, nei loro scritti. Ma per imparare perfettamente questa lingua, la quale è un poco grave; bisogna dopo di saper le regole della Grammatica slavica, prendere in ausilio la diligente ed attendevole lettura dei libri ecclesiastici (sin oggidì non avendo migliori scrittori), i quali son conseritti nella lingua questa letteraria. —

He

Нетреба нама да се угодяваме назвати само нашъ обшій языкъ, то есть языкъ кон обше говоримо двалчиномъ иладрическимъ (отай отъ жыги именуесе языкъ гражданскій); него треба прострестисе къ вселенъ поизжитиу учениаго языка, консе называ славенскій языкъ: које дубавномъ своимъ и шобилностни роланъ греческомъ и латинскомъ. Отай языкъ всеса препоручесе нама и отъ саданнъ сочинителав, до брѣ у роду нашемъ заслужены, Орфеллина и Великава (базжскій памини); Вужковскаго, Петровица, Терлича, Кенгелаз, Марковича и прочихъ; кон не само што намъ предъписую правила овога славнаго языка, него показую юшине красоту, пришиностъ и чистоту и жыготу у словемъ списаниа. Аля за научити совершенно отай отъ части тежкый языкъ, треба инаше по изученіи правила славенскія грамматики и помощь учениа приравно читанъ съ илюстрискъ церковныа книги (до днешншга дана неимжеи болни списателав), коосу списане оныхъ учениа языкомъ.

*Предговорие.* Будући да четврта часть грамматикъ просодія именуема раздѣляется на просодію грамматическую и стихотворную; Грамматическа учи право читати и пристойной гласъ слоговомъ у произношеніи даяти, Періоде или слова шривити, и различие шове даякоже употребляти; о оной просодіи исковано нуждыа правила и прикѣра у оной первой части грамматикъ Орвографія зовомой предъ ставно сачъ

емь. — Друга просодія называе спѣхопворнаго ествѣ, коя учи спѣхопве и ѣбсе правши. количественно и качество (число и разяку) слога знаши и ви поѣбра поеническнѣ поспаваяши. Озу науку особыио тежку, и не глгокомѣ оиѣ ественна дѣшту, са емь изоставио ествѣ, сѣ изѣрениемъ зло благость Божия заруе, у другу особыиу зяну правша и примѣре славыиѣ ипалатвскнѣ поетѣ илзати спѣхопворца екушати, взо: Давидъ, Псалорца, Лунтин Пудли, Лудовика Арлоста, Тассъ, Маринъ, Александра Тассона, Виценца Кламена, Бокатчиа, и прочнѣ; и роду моемѣ общати, комс оубыио само свойше ествѣ много ѣб спѣхопворству склонио и правши. Аволи я неузможемѣ, имад юшше довано общегѣ добра и напредка любнпсая, оиѣ не напуиша, долу выаши.

\*\*\*

ЧАСТЬ

## ЧАСТЬ ВТОРАЯ.

### О ЕТИМОЛОГІИ. Dell' Etimologia.

#### I. Что ествѣ ЕТИМОЛОГІА?

Che cosa sia l' Etimologia?

Етимологіа ествѣ часть втораа грамматики, коя учи изходнии речей произведеиіе и разлчге, како и сва проца нлова свойства.

#### II. Что ествѣ рѣчь или слово?

Che cosa è la parola, ovvero l' orazione?

Рѣчь или слово ествѣ изясненіе наше мыслн; зячто чрезѣ уснпснжу рѣчь елзимо что умѣ нашѣ мыслн и дела.

#### III. Отѣ куда саспавляюсе части слова?

Da dove si formano le parti dell' orazione?

Части слова саспавляюсе отѣ рѣченія, рѣченія отѣ слога, слогаы отѣ писмена, а писмена есу зячцы отѣ разумны люди измыслени; и шзко реченія, коя совершенный разум у себи имду, называюсе частнн слова. Le parti dell' orazione. На пр. Chi ben comincia, hà metà dell' orata; non si comincia bene, se non dal cielo. Кои

добро почие, половину е свершено; ази неможесе добро почини, ази не оубъ Бога.

#### IV. Колико естѣ части слова?

Quante sono le parti dell' orazione?

Италинскій языкъ имае девятѣ части слова. La lingua italiana ha nove parti dell' orazione.

1. L' Articolo — — Членъ.
2. Il Nome — — Имя.
3. Il Pronome — — Мѣстоименіе.
4. Il Verbo — — Глаголь.
5. Il Partecipio — — Прѣчастіе.
6. L' Adverbio — — Нарѣчіе.
7. La Preposizione — — Предлогъ.
8. La Congiunzione — — Соезъ.
9. L' Interjezione — — Междумстіе.

#### V. Раздѣленіе частей слова.

La divisione delle parti dell' orazione.

Части слова или разговора раздѣляются, на скланяемая, и нескланяемая. — Le parti dell' orazione (o del discorso) si dividono, in declinabili ed indeclinabili.

A. Скланяема части слова есу шкова реченія, тоя каде се слажу съ другитѣ реченіями за начини совершенный и разлужный разговоръ, различное прѣвѣнана. И числомъ есу пестъ: 1. L' Articolo, il nome il pronome, il verbo ed il partecipio.

B. Нескланяема части слова есу шкова реченія, коя и каде се слажу съ другитѣ реченіи.

нама, опетъ стое нескланяема и неспремѣнама. И числомъ есу четьри: L' adverbio, la preposizione, la congiunzione e l' interjezione.

## ПРЕДЪЛЪ ПЕРВЫЙ.

О Скланяемыхъ частяхъ слова.  
Delle declinabili parti dell' orazione.

### ГЛАВА I.

О Членѣ. Dell' Articolo.

§. 10.

*Италинскіе Члены. La definizione dell' Articolo.*

Членъ естѣ скланяема часть слова, коя имени предъ полажесе и съ нимъ скланяесе; юже показуе кога е име рода, числа и падежа. — Много крапи членъ и послѣв имена стон.

§. 11.

*О Числу Членовъ. Del numero de' Articoli.*

Языкъ италинскій имае два члена. La lingua italiana ha due articoli.

1. L' Articolo mascolino: il, lo. Членъ мужскій.
2. L' Articolo femino: la. Членъ женскій.

§. 12.

О знаменіяхъ принадлежностей Чиселъ.

*Dei Segni che appartengono all' Articolo.*

При числу треба знати родъ, число, и падежъ. — *Circa l' articolo si bisogna osservare, il genere, il numero, ed il caso.*

1. *I Generi sono due. Rode esu due.*

- a. Il genere Mascolino. Родъ Мужескій. На пр. Il ponte, мостъ; il padre, Отецъ; lo studio, ученіе; lo specchio, огледало; и проч.
- b. Il genere Femmino. Родъ женскій. На пр. La donna, жена; la rosa, руза; la chiesa, церковь; la madre, мати. и проч.

2. *I Numeri sono due. Числа esu два.*

- a. Il numero singolare. Число единственное, есть, кое само одну вещь или лица значитъ. На пр. Il libro, книга; lo spirito, духъ; la Signora, Господыня, и проч.
- b. Il numero plurale. Число множественное, есть, кое много вещей или лица значитъ. На пр. I libri, книги; gli spiriti, духови; le Signore, Господыни. и проч.

3. *I Casi sono sei. Падежи есть шесть.*

Il Nominativo	—	Именительный.
Il Genitivo	—	Родительный.
Il Dativo	—	Дательный.
Il Accusativo	—	Винительный.
Il Vocativo	—	Звательный.
L' Ablativo	—	{ Творительный. сказательный.

О употребленіи чиселъ. *Del uso degli Articoli.*

1. Чиселъ *il* полагается предъ имени мужескаго рода, коесе почитно отъ согласнаго писмена, и у множественномъ числу предъивяется на *i*. На пр. Il mondo, свѣтъ; i mondi, свѣтови; il Signor, Господиъ; i Signori, Господы. и проч.
2. Чиселъ *lo*, шакоеже полагается предъ имени мужескаго рода, али различно; и инаде у множественномъ числу *gli*.
  - a. Перво полагается предъ снмъ имени мужескаго рода, коесе отъ гласнаго писмена почитно. На пр. L' amore, любавъ; l' amico, другъ; l' onore, честь; l' ingegno, разумъ. и проч. У множественномъ числу инаде: gli amori, gli amici, gli onori, gl' ingegni.
  - b. Друго предъ имени мужескаго рода коесе съ писменомъ *z*, почитно *zo*, инаде едно согласво ибму *ca*baue. На пр. Lo zrozo, женихъ; lo spirito, духъ; lo studio, ученіе. и проч. У множественномъ числу инаде: gli zrosi, gli spiriti, gli studi.
3. Чиселъ *la* полагается предъ снмъ имени женскаго рода, и инаде у множественномъ числу *le* На пр. La prudenza, благоразуміе; la fede, вѣра; la saviezza, мудрость; l' amica, другарица; l' anima, душа. и проч. У множественномъ числу инаде: le prudenze, le fedi, le saviezze, le amiche, le anime

## §. 14.

О склоненіи числѣвъ. Della declinazione degli Articoli.

1. La declinazione dell' articolo, *il*. Склоненіе числѣ. *il*.

*Il numero singolari.*      *Il numero plurali.*

Nominativo	il	Nomin.	i
Genitivo	del	Genit.	dei <i>non de'</i>
Dativo	al	Dat.	ai <i>non a'</i>
Accusativo	il	Accus.	i.
Vocativo	o	Vocat.	o.
Ablativo	dal	Ablat.	dai <i>non da'</i>

2. La declinazione dell' articolo, *lo*. Склоненіе числѣ, *lo*.

*Il numero singolari.*      *Il numero plurali.*

Nominativo	lo	Nomin.	gli.
Genitivo	dello	Genit.	degli.
Dativo	allo	Dativ.	agli.
Accusativo	lo	Accus.	gli.
Vocativo	o	Vocat.	o.
Ablativo	dallo	Ablat.	dagli.

*Примѣніе.* Числѣвъ, *lo*, вѣдѣ предѣ гласнымъ писменна спонимѣ, у единственномъ числу сокращавася или апрострофуется. А у множественномъ никака самѣ вѣдѣ спон предѣ писномъ коесе онѣ і починѣ. На пр. *l' occhio*, око; *gli occhi*, очѣ; *l' orecchio*, ухо; *gli orecchi*, уши; *l' inchostro*, мастица; *gli inchostri*, мастица; *l' ingegno*, остроуміе; *gli ingegni*, остроуміи. и проч.

3. La declinazione dell' articolo, *la*. Склоненіе числѣ, *la*.

*Il numero singulare.*

*Il numero plurali.*

Nominativo	la	Nomin.	le.
Genitivo	della	Genit.	delle.
Dativo	alla	Dat.	alle.
Accusativo	la	Accus.	le.
Vocativo	o	Vocativ.	o.
Ablativo	dalla	Ablat.	dalle.

*Примѣніе.* Числѣвъ, *la*. Кадѣ спон предѣ речениахъ коесе онѣ гласного почини, у единственномъ числу апрострофуется; а у множественномъ никака самѣ вѣдѣ спон предѣ речениахъ коесе онѣ с починѣ, будущи да два еднака гласна иеринише немогу, како ни дамъ люди. На пр. *L' anima*, душа, *le anime*, душе; *l' allegrezza*, веселіе, *le allegrezze*, веселіа, *l' eternità*, вѣчностъ, *l' eternità*, вѣчности; *l' ente*, существо, *l' enti* существа. и проч. — Оне сокращавася или апрострофуется болѣ разумѣни коесе при склоненіи числѣвъ.

## §. 15.

О различіи родовъ.

*Del grammatico avere vice suo.*

Назначивася родовѣ различавася онѣ три частице *di*, *a*, *da*. Онѣе употреблява предѣ именъ собственнымъ и предѣ вѣчнымъ вѣснопленіями, и никака самѣ три родовѣ, родимельный, дательный и складательный. — Кадѣ рече онѣ предѣ коесе спон, онѣ гласного починѣ,



именъ частница, а, узыма себи у помошь пи-  
сма, ѣ и у единственномъ и множественномъ  
числу. — А частница di апострофуе.

## Примѣръ 1.

<i>Singulari.</i>		<i>Plurali.</i>	
Nominativo	— —	Nominativo	— —
Genitivo	di или d'	Genitivo	di, или d'
Dativo	a или ad	Dativo	a, или ad
Accusativo	— —	Accusativo	— —
Vocativo	— —	Vocativo	— —
Ablativo	da	Ablativo	da

*Практическ.* Оваъ примѣръ смотри яснѣ на  
концу сложенія именъ собственныхъ.  
— Будучи да славенскій языкъ тако  
исто и нашъ иллиричскій или обще  
сербскій названный по ради слога пре-  
муществна и красоте часлова немале,  
како годъ ни латинскій, зато ни я  
седи никаква примѣра изъ языка слав-  
на частницаи il, lo, la, di, a, da, до-  
даю именамъ: наши грамматици, кон  
кратъ употребляюу мѣстоименія,  
той, она, оно, само изъ того узро-  
ка дабы учащися, даже познати ко-  
га с рода кое име, како годъ и лати-  
ни что додую, hic, haec, hoc, и проч.  
Али годъ италияна, Грчка и другіе мно-  
гіе языка, оваъ часиъ, имениа пока-  
же, и са свѣдѣ друго знач.

## ГЛАВА II.

## О Именъ. Del Nome.

## §. 16.

*O nomenclatio Nomen. Della definizione del nome.*

Име есть часть слова славянска, коя  
едну вещь означуе или иъзвѣно качество явля.

## §. 17.

*O ratiocatio nomen. Della divisione del nomi.*

А. Име раздѣляеце на существительное, и при-  
лагательное. I nomi si dividono in sostantivi  
ed adjettivi.

1. Существительное име есть она рѣчь  
коюмъ однократно, еда означена быламо,  
какое она или друга кое снгаръ лове. На  
пр. Il cielo, небо; la terra, земля; la casa,  
куха; l' uomo, человекъ; il vito, мужъ; la  
donna, жена и проч.

2. Име прилагательное есть оно, кое каче-  
ство или состояніе едвѣ вещи или лица я-  
вля. На пр. Il santo, святой; il dotto, уч-  
ченый; il felice, счастливый; il infelice, не-  
счастливый; il bello, красивый; il brutto, ружкий  
и проч.

Б. Имена существительная раздѣляеце на соб-  
ственные и нарицательная. I nomi sostanti-  
vi si dividono in proprii ed appellativi.

1. Имена собственные есу она, коя само едну собственну и извѣстну есть или лицу обываю; или она коя снѣмъ стварь извѣсту быти обща. На пр. Vienna, Вѣнна; Trieste, Триестъ; Slavonia, Славонія; Giovanni, Юванъ; Maria, Марія; Elisabeta, Савислеса и проч.
2. Имена нарицательная называюще оны, коя многымъ лицамъ и лицамъ данше могу. На пр. L' Uomo, Человекъ, la donna, жена; animal, животное; città, градъ; vescovo, епископъ; Artigiano, Художникъ, занятца; chiesa, церковь; casa, домъ; erba, трава и проч.
- В. Ся имена тако существительная, яко и прилагательная есу или переобразная или производная. — Tutti i nomi come sostantivi così anche ed adiettivi sono, o primitivi ovvero derivativi.

1. Имя переобразное есть оно, косс е отъ куда не производ. На пр. Città, градъ; scioła, училище, залло, снѣтый; Uomo, Человекъ; morte, смерть и проч.
2. Имя производное есть оно, косс отъ друго имени или реченія производ. На пр. Cittadino, гражданинъ, оубъ città, градъ, scolare, ученикъ, оубъ scioła, училище; savità, снѣтня, оубъ santo, снѣтый; Uomo, Человекскій, оубъ Uomo, Человекъ; mortale, смертный, оубъ, morte, смерть и проч.
- Г. Тако ишо есу имена или простая, или сложная. — Istessamente sono i nomi, o semplici ovvero composti.

1.

1. Имена простая зовус оны, коя ни оубъ куда не складюсе. На пр. Uomo, Человекъ; Vescovo, Епископъ; Signoria, Господство и проч.
2. Имена сложная зовус оны, коя оубъ выше просни реченія или частница соспос. На пр: galantuomo, ученый Человекъ; Arcivescovo, Архиепископъ; Vossignoria, Ваше господство; consorte, содружикъ, и проч.

## §. 18.

*О послѣдующихъ жмену. Delle appartenente de' nomi.*

Имена како и частни имать родъ, число и падежъ. I nomi come anche gli jarticoli hanno il genere, il numero e caso.

## §. 19.

*О родѣ именъ. Del genere de' nomi*

Ся имена италіанская кончюсе ихъ пяти гласныхъ писменъ, а, е, і, о, u. Зато и ис и трудю изучити консу кога рода.

1. Имена консе конче а, есу рода женскаго. На пр. la donna, жена, la signora, госпожа; la casa, домъ; la chiesa, церковь; la reina, царица; la principessa, княгиня, Maria, Анна, la sposa, невеста и проч.
- Извѣдлюсе несколько реченія кон мужескаго рода достоинство значе, и извѣде несколько. На пр. Il profeta, пророкъ; il patriarca, Патриархъ; il Papa, Папа; il poeta, стихотворецъ; il podestà, влѣдвитель; l'ateista, безбожникъ; il cometa, il pianeta,

D 2

ИЛИ

плашета; il sbadato, царский ивнецъ; il te-  
ma, подожженье или вочсыкъ. и проч.

2. Имена коесе конче на *e*, по разликъ окон-  
ченія несая мужского, а неса женского ро-  
да. На пр.

а. Коесе конче на *me*, оясу рода мужско-  
го. Яко: il costume, обыкновение; il fiume,  
рѣка; il vesito, церкъ, il lume, свѣтло.  
и проч.

— Изъяснюсе ова два реченія la fame, гладъ;  
la speme, жажда.

б. Сва имена коесе конче на *ore*, мужскогога  
рода. Яко: L' amore, любя; lo splendore,  
свѣтлость; il forte, цвѣтъ; il timore,  
страхъ. и проч.

в. Коесе конче на *ate*, мужскогога рода.  
Яко: il dente, зубъ; il monte, гора; il gi-  
gante, исполинъ; il conte, графъ; il ponte,  
мостъ; il segreto, тайн. и проч.

— Изъяснюсе. La consonante, согласное; la  
dente, народъ; la mente, мысль.

г. Коесе конче на *te*, мужскогога рода. Я-  
ко: L' abate, жервьсыкъ; il mare, море;  
il padre, оцадъ; il settembre, септисирѣн.  
и проч.

— Изъяснюсе. La madre, мати; la torre, ку-  
ла, звоникъ; la febbre, грозница; la rol-  
vere, прахъ.

д. Многа имена кончаюся на *e*, употре-  
бляюсе и мужскогога и женскогога рода, о-  
событо прилагательная имена, коесе кон-  
че на *e*, есу общаго рода. На пр. il u la  
cancere, шайница; il, la cenero, пепко; il,  
la forte, дедъ; il, la lume, свѣтло; il, la

fine

fine, свершешахъ; il, la fonte, прилагател-  
ная; il facile, легкы; la facile, льяка; il  
forte, кий; La forte, сила. и проч.

3. Имена коесе конче на *i*, есу рода муж-  
скогога. На пр. il di, дашъ; il lunedì; поне-  
дѣльникъ; il martedì, вторникъ; il mercoledì,  
среда; il giovedì, четвертъ; il venerdì,  
пятакъ; Giovanni, Иванъ; Parigi, парижъ;  
Napoli, Неаполь, bahagianni, сонъ. и проч.

— Изъяснюсе. La diocesi, епархія; l' ecclesi,  
занимае поярение; l' estasi, изумление;  
la frasi, фразъ, или значитъ гогоренъ добро-  
га. l' enfasi, важность слова или рѣчи; la  
metamorfofi, преобразование.

4. — Имена коесе на *e*, конче есу рода му-  
жскогога; изъяснюсе la mano рука. На пр.  
il fratello, братъ; il fazzolletto, шарама; l' o-  
mo, човекъ; l' occhio, око; и проч.

*Примѣчаніе.* Итальянскій языкъ неа реченія,  
коесе конче на *e*, у множественномъ  
числу прѣдвизаю на *a*; откуда бына,  
да такова реченія у единственномъ  
числу мужскогога рода, а у множе-  
ственномъ женскогога. Такова есу свѣ-  
дуща.

L' anello	перстень,	le anella	перстени.
il braccio	рука,	le braccia	рукы (обаша).
il budello			
il calcagno	пята,	le calcagna	пите.
il cerchio	обручъ,	le cerchia	обручи.
il ciglio	оберва,	le ciglia	оберве.
il corno	рогъ,	le corna	роговы.
il dito	перстъ,	le dita	персти.

il ditello	rame,	le ditella	рамена.
il foglio	днстѣ,	le foglia	листова.
il filo	контѣ,	le fila	контѣ.
il grido	вѣста,	le grida	вѣсте.
il guscio	люска,	le guscia	люске.
il ginocchio	колѣно,	le ginocchia	колѣна.
il labro	усна,	le labra	усне.
il lenzuolo	пазѣта,	le lenzuola	пазѣте.
il legno	дрѣво,	le legna	дрѣва.
il nido	губна,	le nida	губне.
il membro	удѣ,	il membra	удѣ или часѣ,
il muro	зидѣ,	le mura	зидотѣ.
il migliaio	тысяща,	le migliaia	тысящи.
l'orecchio	ухо,	le orecchia	уши.
l'osso	костѣ,	le ossa	костѣ.
il romo	губка,	le roma	губке.
il rugno	шлякѣ,	le rugna	шлякѣ.
il riso	сминѣ,	le risa	сминѣ.
il rovo	яс,	le rova	яса.
il vestigio	слѣдованѣ,	le vestigia	слѣдованѣ.
il paio	парѣ,	le paio	парѣ.
lo stajo	Кларта,	le staja	кларте.
il rubbio	бровѣ,	le rabbia	бровѣ.

5. Слѣд имени може конче на „, родасу женскаго, когдѣ выше и ниже него шесть. Яко: la gioventù, младость; la virtù, добродѣтель; la servitù, служба, la schiavitù, робство, рабствѣ; la grù, жаралѣ; la tribù, колѣно; (стѣре племѣ).

*О склоненіяхъ именъ. Delle declinazioni de' nomi.*

### A. Первое склоненіе, La prima Declinazione.

Первое склоненіе есть сѣю имени мужскаго и женскаго рода, когдѣ конче на а; мужска предъименно а, на і, у множественноу, числу; а женска на е. Како илѣ слѣдующа прилѣбра видѣсе.

#### Il Genere maschile. Родъ мужскій.

##### *Singolare. Единственное.*

Nom.	il	Profeta	Пророкѣ
Gen.	del	Profeta	Пророка
Dat.	al	Profeta	Пророку
Acc.	il	Profeta	Пророка
Voc.	o	Profeta	о Пророкѣ
Abl.	dal	Profeta	отъ Пророка или Пророкаѣ.

##### *Plurale. Множественное.*

Nom.	i	Profeti	Пророки
Gen.	de'	Profeti	Пророковѣ
Dat.	a'	Profeti	Пророковѣ
Acc.	i	Profeti	Пророки
Voc.	o	Profeti	о Пророки
Abl.	da'	Profeti	отъ Пророковѣ или Пророки.

##### *Singolare. Единственное.*

Nom.	l'	Ateista	Безбожнѣ
Gen.	dell'	Ateista	Безбожника
Dat.	all'	Ateista	Безбожнику

Acc.

Acc.	l'	Ateista	Безбожника
Voc.	o	Ateista	o Безбожнич
Abl.	dall'	Ateista	omъ Безбожника или Безбожникомъ

*Plurale. Множественное.*

Nom.	gli	Ateisti	Безбожники
Gen.	degli	Ateisti	Безбожниковъ
Dat.	agli	Ateisti	Безбожникамъ
Acc.	gli	Ateisti	Безбожники
Voc.	o	Ateisti	o Безбожники
Abl.	dagli	Ateisti	omъ Безбожниковъ или Безбожниками

Означенъ изъясненъ скланное и друга скланна мужского рода, во все конче на а; во все скланно безъ апострофа по первомъ приему, а кон съ апострофомъ по другомъ, (оно исто треба и при семъ скланнами мужского и женского рода названна или приимшии); На пр. il poeta, стихотворецъ; il sabaista, мудрецъ; l'agricoltura, оранъ; l'aquila, волацъ, и проч.

II Genere feminino. Родъ женскій.

*Singolare. Единственное.*

Nom.	la	Signora	Госпожа
Gen.	della	Signora	Госпожи
Dat.	alla	Signora	Госпожѣ
Acc.	la	Signora	Госпожу
Voc.	o	Signora	o Госпожа
Abl.	dalla	Signora	omъ Госпожи или Госпожою

*Pla-*

*Plurale. Множественное.*

Nom.	le	Signore	Господа
Gen.	delle	Signore	Госпож
Dat.	alle	Signore	Госпожѣмъ
Acc.	le	Signore	Господа
Voc.	o	Signore	o Господа
Abl.	dalle	Signore	omъ Господъ или Господамъ

*Singolare. Единственное.*

Nom.	l'	Anima	Душа
Gen.	dell'	Anima	Души
Dat.	all'	Anima	Душѣ
Acc.	l'	Anima	Душу
Voc.	o	Anima	o Душо
Abl.	dall'	Anima	omъ Души или Душою

*Plurale. Множественное.*

Nom.	le	Anime	Души
Gen.	delle	Anime	Душ
Dat.	alle	Anime	Душамъ
Acc.	le	Anime	Души
Voc.	o	Anime	o Души
Abl.	dalle	Anime	omъ Душамъ или Душами

*Singolare. Единственное.*

Nom.	l'	Eternità	Вѣчность
Gen.	dell'	Eternità	Вѣчности
Dat.	all'	Eternità	Вѣчности
Acc.	l'	Eternità	Вѣчность
Voc.	o	Eternità	o Вѣчности
Abl.	dall'	Eternità	omъ Вѣчности или Вѣчностью

*Pla-*

## Plurale. Множественное.

Nom.	Г	Eternità	Вѣчности
Gen.	dell'	Eternità	Вѣчности
Dat.	all'	Eternità	Вѣностямъ
Acc.	Г	Eternità	Вѣчности
Voc.	о	Eternità	Вѣчности
Abl.	dall'	Eternità	отъ Вѣностей или Вѣностяхъ

Отъимъ значеніемъ скланяеся и друга имени женскаго рода коже на а. Ико; La casa, домъ; la gola, гужа; la cosa, вещь; la sedia, стулица; la porta, врата; la candela, свѣца; la finestra, окно; l'acqua, вода; l'ombra, оубъ; l'esclusiva, исключеная. и проч.

**Практическое. 1.** — Имена коже конче на *ca* и *ga* по ради хъ вышего произношенія у множественномъ числу примая писма, *ca*. На пр. L'amica, другарица; le amiche, другарице или произвладце; l'oca, гуска, le oche, гуски; l'ostria, острица, le ostriche, острице, морскій мускулъ; la piada, рана, le piaghe, ране; la raga, плаха, le raghe плахе. и проч.

**Практическое. 2.** — Имена коже у единственномъ числу на, *ta*, *ca* у дарительномъ конче; такова и у множественномъ числу непроизношаеся. На пр. La santità святости, le santità святости; la purità нескверности, чистости; la castità чистоты, непорочности; la vanità суща, le vanità суща;

стис; la generosità великодушія, le generosità великодушія, благородія. и проч.

### Б. второе склоненіе. La seconda declinazione.

Второе склоненіе есть свое именъ мужскаго и женскаго рода, коже конче на *e*; у множественномъ числу отъ оба рода имена произношаю послѣднѣ писмо на *i*.

#### Il genere maschile. Родъ мужской.

## Singolare.

Nom.	il	Signore	Господиъ
Gen.	del	Signore	Господиа
Dat.	al	Signore	Господиу
Acc.	il	Signore	Господиа
Voc.	о	Signore	о Господише
Abl.	dal	Signore	отъ Господиа или Господиомъ

## Plurale.

Nom.	i	Signori	Господа
Gen.	dei	Signori	Господа
Dat.	ai	Signori	Господа
Acc.	i	Signori	Господу
Voc.	о	Signori	о Господа
Abl.	dai	Signori	отъ Господа или Господъхъ

## Singolare.

Nom.	lo	Splendore	Свѣдость
Gen.	dello	Splendore	Свѣдствія
Dat.	allo	Splendore	Свѣдствіа Acc.

Acc.	lo	Splendore	Сайноснь
Voc.	o	Splendore	o Сайносини
Abl.	dallo	Splendore	omъ Сайносиня или Сайносинто

*Plurale.*

Nom.	gli	Splendori	Сайносини
Gen.	degli	Splendori	Сайносиней
Dat.	agli	Splendori	Сайносиня
Acc.	gli	Splendori	Сайносини
Voc.	o	Splendori	o Сайносини
Abl.	dagli	Splendori	omъ Сайносиней или Сайносинихъ

Однокрѣ образѣ и проча имени мужского рода кончатъ на *e*. Яко: Il padre, отца; il nipote, сыновца; il parente, родственникъ; il pettine, чесаль; il sudore, зной; il cuore, сердце; il fiele, жуча; il pesce, рыба; il sapiente, мудрый; lo spedale, шпиталь; lo spione, ушлякъ; lo scolare, ученикъ; lo spettatore, гледище, и проч.

## 2. Il Genere Femmino. Родъ Женскій.

*Singolare.*

Nom.	la	Mente	Мысль
Gen.	della	Mente	Мысли
Dat.	alla	Mente	Мысли
Acc.	la	Mente	Мысли
Voc.	o	Mente	o Мысли
Abl.	dalla	Mente	omъ Мысли или Мыслию

*Plurale.*

Nom.	le	Menti	Мысли
Gen.	delle	Menti	Мысли

Dat.

Dat.	alle	Menti	Мыслимъ
Acc.	le	Menti	Мысли
Voc.	o	Menti	o Мысли
Abl.	dalle	Menti	omъ Мысли или o Мыслимъ

Подобны скланяюсе, La madre, мати; la nipote, сыновца; la voce, гласъ; la lezione, лекція; la grandine, муза; la fame, гадъ; la polvere, прахъ; la neve, снѣгъ; la tradizione, преданіе; l' Imperatrice, Императрица; la parlata, говорилница, и проч.

*Prattiche.* 1. Она два имени избываюсе omъ правяго скланя; la mille, тысяща; la moglie, супруга. у множественномъ числу говорясе, le mille, le mogli, супруге.

*Prattiche.* 2. Она слѣдующа имени у единственномъ и у множественномъ числу скланяюсе употребляю. Il Vè, Царь; la specie, видъ; la superficie, поверхность; l' effigie, изображеніе.

## B. Третье скланіе. La terza declinazione.

Третье скланіе снѣ имени мужского и женского рода, коя и у единственномъ и множественномъ числу окончатъ на *i*.

## 1. Il Genere Mascolino. Родъ Мужскій.

*Singolare.*

Nom.	il	Lunedì	Понедѣльникъ
Gen.	del	Lunedì	Понедѣльника
Dat.	al	Lunedì	Понедѣльнику
Acc.	il	Lunedì	Понедѣльнику

Voc.

Voc.	o	Lunedì	o	Понедѣльникъ
Abl.	dal	Lunedì	omb	Понедѣльника или Понедѣльникомъ

*Plurale.*

Nom.	i	Lunedì		Понедѣльникамъ
Gen.	dei	Lunedì		Понедѣльникомъ
Dat.	ai	Lunedì		Понедѣльникомъ
Acc.	i	Lunedì		Понедѣльникамъ
Voc.	o	Lunedì	o	Понедѣльники
Abl.	dai	Lunedì	omb	Понедѣльникамъ или Понедѣльниками

## 2. Il Genere Feminino. Родъ Женскій.

*Singolare.*

Nom.	la	Diocesi		Епархія
Gen.	della	Diocesi		Епархій
Dat.	alla	Diocesi		Епархію
Acc.	la	Diocesi		Епархію
Voc.	o	Diocesi		Епархіе
Abl.	dalla	Diocesi	omb	Епархій или Епархію

*Plurale.*

Nom.	le	Diocesi		Епархій
Gen.	delle	Diocesi		Епархійхъ
Dat.	alle	Diocesi		Епархіямъ
Acc.	le	Diocesi		Епархій
Voc.	o	Diocesi		Епархій
Abl.	dalle	Diocesi	omb	Епархійхъ или Епархіяма

Подобныхъ образцовъ, il dì, день; il martedì, вторникъ; il mercoledì, среда; il giovedì, четвертъхъ; il venerdì, пятницъ; la frasi, красота въ периодхъ; l'estate, изумленіе; l'occhio, зрѣніе, и проч.

Г.

## Г. Четвертое склоненіе. La quarta declinazione.

Четвертое склоненіе есть именъ мужского рода во все конче на o; у множественномъ числу превращая о, на i.

## Il Genere Masculino. Родъ Мужскій.

*Singolare.*

Nom.	il	Libro		Книга
Gen.	del	Libro		Книги
Dat.	al	Libro		Книжѣ
Acc.	il	Libro		Книгу
Voc.	o	Libro		Книго
Abl.	dal	Libro	omb	Книги или Книгою

*Plurale.*

Nom.	i	Libri		Книги
Gen.	dei	Libri		Книгахъ
Dat.	ai	Libri		Книгамъ
Acc.	i	Libri		Книги
Voc.	o	Libri		Книги
Abl.	dai	Libri	omb	Книга или Книгами

*Singolare.*

Nom.	l'	Occhio		Око
Gen.	dell'	Occhio		Ока
Dat.	all'	Occhio		Оку
Acc.	l'	Occhio		Око
Voc.	o	Occhio		Око
Abl.	dall'	Occhio	omb	Ока или Окомъ

Plu-



	Plurale.		
Nom.	gli	Occhi	Очи
Gen.	degli	Occhi	Очию
Dat.	agli	Occhi	Очию
Acc.	gli	Occhi	Очи
Voc.	o	Occhi	Очи
Abi.	dagli	Occhi	очнъ или Очнхъ

Подобнѣ, il fratello, Братнѣ; il fazzoletto, платокъ; il forno, печь; il mondo, свѣтъ, мнръ; il giorno, день; il cervo, лось; il cuchiario, ложка; il coltello, ножъ, il cittadino, гражданинъ; il contadino, сельникъ; il letto, постель; il petto, перси; il gatto, котъ; lo specchio, зеркало; lo scudo, щитъ; lo spirito, духъ; lo scrivano, писаръ; lo sposo, женихъ; l'angelo, ангелъ; l'archangelo, архангелъ; l'organo, органъ; l'ucello, птица; l'argento, серебро, и проч.

**Примѣ. 1.** — Uomo, человекъ; у множественномъ числѣ говорится, Uomini, людьми.

**Примѣ. 2.** — Имена двословная коимъ концы на *o* и *io*, ради принаиженнаго произношенія у множественномъ числѣ принимаютъ писма *h*. На пр. Il fuoco, огонь, i fuochi, огни, каше; il uogo, мѣсто, i luoghi, мѣста, и проч.

— Названіе ова два реченія, и дрѣо грѣкъ, il rosso, синя, у множественномъ числѣ говорится, i greci, грецы; и россі, свнцѣ.

Про-

**Примѣ. 3.** — Имена многословная на *co* и *co* испримаю, *o*. На пр. L'amico amico, gli amici, друзи; il domestico, домашній, i domestici, домашній; il medico, лѣкаръ, i medici, лѣкары; il mendico, просякъ; i mendici, просяцы; l'astrologo, звѣдочетъ, gli astrologhi, звѣдочетцы; il monaco, монахъ, i monaci, монаси, каууберы. Послѣднѣ два употребляюще безъ погрешенія и *co* *o*. Яко, astrologo, astrologhi; monaco, monaci.

— Названіе сѣдующа *och* овога принаи. Яко, L'albergo, жилище, alberghi; antico, ветхій старій, antichi; il bifolco, голосаръ, i bifolchi; il catalfo, смертній одѣръ, i catalchi; dialogo, разговоръ, dialoghi; il fiamingo, фламандецъ, fiaminghi; il reciproco, взаимительный, i reciproci; il tedesco, нѣмецъ, i tedeschi. il trafico, торговля, i traffichi; siniscalco, воевода, siniscalchi.

**Примѣ. 4.** — Имена коимъ концы на *o*, *chio*, *gio*, *gio*, двословная; тада у множественномъ числѣ само слово, *o*, икаду. На пр. l'impraccio, предпринятіе, gli impracci, предпринятія; дожденіе; l'occhio, око; gli occhi, очи. Vascio, полюбъ, i vasci, полюбцы, цѣлѣванія; zaggio, разумный; zaggi, разумнѣ, и проч.

— А када раздѣляюще двословная, тада у множественномъ числѣ два *o*, *o*, *o* и пишется. Яко, Valio, прѣтнскій,

к

смысл, varii, или varj. F incendio, пожаръ, и F incendi, или incendii; il tempio, храмъ и tempj. и проч.

**Права. 5.** — Имена Dio, Богъ, или Dei, Боги поименно употребляютъ съ именъ gli. Яко gli Dei, degli Dei. и проч. — Il capello, коса власъ, i capelli, власы; il cappello, шапиръ, i capelli, шапиры.

**Права. 6.** — Имена во все концы на то, что часто употребляютъ у единственномъ числу, *aje*. На пр. Genajo, январий, genajo; febbrajo, февраль, февруарий, febbrajo; marajo, мартъ, маршъ, marajo; il formajo, хлѣбобочекъ, formajo; i formagi или formaj, сыры; il balbajo, или balbajo, брыль; i balbieri или balbieri, брыльщики, и проч.

**Права. 7.** — Это склонение само одно имеетъ женскаго рода, во все скланы съ своимъ часомъ. La mano, della mano, рука; и проч. Le Mani, delle mani, руки; и проч.

#### Д. Пятое склонение. La quinta declinazione.

Это склонение есть именъ женскаго рода, во все и у единственного и множественного числу концы на, *a*.

И

Il Genere Femmino. Родъ Женскій.

##### Singolare.

Nom.	la	Virtù	Добродѣтель
Gen.	della	Virtù	Добродѣтели
Dat.	alla	Virtù	Добродѣтели
Acc.	la	Virtù	Добродѣтель
Voc.	o	Virtù	Добродѣтели
Abl.	dalla	Virtù	отъ Добродѣтели или Добродѣтели

##### Plurale.

Nom.	le	Virtù	Добродѣтели
Gen.	delle	Virtù	Добродѣтели
Dat.	alle	Virtù	Добродѣтели
Acc.	le	Virtù	Добродѣтели
Voc.	o	Virtù	Добродѣтели
Abl.	dalle	Virtù	отъ Добродѣтели или Добродѣтели

Подобитъ, la Gioventù, молодость; la servizio, служение, la civiltà, цивилизъ; la grà, грация; la tribù, колѣно, стѣна.

§. 21.

*O scissione именъ собственныхъ.  
Della declinazione dei nomi propri.*

Сва собственная имена скланное съ наименованъ падений. di, a, da.

1. Il Genere Mascolino. Мужскій родъ.

Nom.	Pietro	Петръ
Gen.	di Pietro	Петра
Dat.	a Pietro	Петру
Acc.	Pietro	Петра

К 2

Voc.

Voc.	o	Pietro	Петре
Abl.	da	Pietro	отъ Петра или Петровъ

Nom.		Antonio	Антоний
Gen.	d'	Antoniu	Антониа
Dat.	ad	Antonio	Антонию
Acc.		Antonio	Антониа
Voc.	o	Antonio	Антоние
Abl.	da	Antonio	отъ Антониа или Антонию

2. Il Genere Femmino, Родъ Женскій.

Nom.		Maria	Мариа
Gen.	di	Maria	Марий
Dat.	a	Maria	Марии
Acc.		Maria	Марию
Voc.	o	Maria	о Марю
Abl.	da	Maria	отъ Марии или Марию

Nom.		Anna	Анна
Gen.	d'	Anna	Анна
Dat.	ad	Anna	Аннѣ
Acc.		Anna	Анну
Voc.	o	Anna	Анню
Abl.	da	Anna	отъ Анны или Анноу.

Тако исто овай германско употреблава се проимена Боговъ хришчскихъ, Ангеловъ, градовъ, мѣстъ, предѣловъ, горъ, рѣкъ, мѣста. Имени числителными, како un, duo, tre, и ивнѣкъ мѣстоименными. На пр. Dio, Богъ; Michele, Михаиль, Gebiela, Габриэль; Minerva, Минерва богиня, Giove, Юпитеръ; Sidonio, Дидоу, Barbara, Барбара; Elena, Еле-

Елена, Vienna, Вена; Sopronio, Шопронъ, Trieste, Триестъ, Slavonia, Славониа, Danubio, Дунайъ; Velebita, Велбитъ; Senpago, Сепуарій и проч.

*Примѣ.* — Какое употреблавно имена собственныя у множественномъ числу, индѣе сказанно съ своимъ собственнымъ числомъ, како и существительныя имена. На пр. Pietro, Петръ, i Petri, Петри; Paolo, i Paoli, Мариа, le Marie, и проч.

§ 22.

*O* *credenza* *quali* *sustantivi* *mascolini* *o* *femmini* *del* *genere* *mascolino* *o* *femmino*.

*Della* *mutazione* *de'* *nomi* *sustantivi* *dal* *Genere* *mascolino* *in* *femmino*.

1. Существительныя имена, коуде на е и о, конце, обыкновенно у женскомъ роду прѣмѣнаеце на а. Яко: il Signore, Господиъ, la Signora, Госпожа; il ferrato, конякъ, la ferrata, конячица; il calzolaio, чизмаръ, la calzolaia, чизмарница, il salatore, кровель, la salatore, кровельчица. — Тако исто и имена животныхъ. Яко: il somaro, Оселъ, la somara, ослица, il gatto, мячакъ, la gatta, мячка и проч.

2. Имена должностныхъ. Яко: L' Imperatore, Императоръ, l' Imperatrice, Самодержица; или Podesta, маица; Re, Царь, Regina, Царица; Eletore, Курфирштъ, Elettrice, Курфирштница, Izbranna, Дука, Херцогъ, Duchessa, Херцогиня; Principe, Князь, Prin-

Principessa, Княгиня; Conte, Графъ, Contessa, Графиня; Fante, Слуга, Fantesta, Служанка и проч.

3. Имена народная. Яко: Romano, Римлянинъ, Romana, Римлянка; Veneziano, Венецианинъ, Venetiana, Венецианка; Milanese, Миланезъ, Milanese, Миланезка и проч.

§. 23.

*О явномъ прилагательномъ во особомъ.  
Del nome adiettivo in particolare.*

У Италианскомъ языке прилагательна именна есу, или одного или двосто окончения.

1. Еднота окончения, кончеше на e, и есу рода общаго, шо есть: мужеского и женского. На пр. Il civile, учинный, la civile, учинная; il felice, щасливый; la felice, щасливая; il dolce, сладкий; la dolce, сладкая и проч.

2. — Двоста окончения есу она, коя у мужескомъ роду кончеше на o; а у женскомъ на a. Яко: il santo, святой; la santa, святая; il dotto, ученый; la dotta, ученная, il bello, лъбный, la bella, лъбная.

§. 24.

*О уравниши именъ прилагательныхъ.  
Della comparazione dei nomi adiettivi.*

Уравненіе зову грамматическо оно, каде каже или состояние еде вещи, или лица. у рассужденію други вещи, или похвалюесе или унизшасявесе. На пр. Dotto, più dotto, dottissimo;

ignorato, ученный, ученный ученнѣйшій; ignaro, più ignaro, ignoratissimo; неразумный — неразумнѣйшій, неразумнѣшій и проч.

§. 25.

*О степеняхъ уравниши.  
Dei gradi della comparazione.*

Степени уравниши есу три.

1. Il grado positivo. Степень положительный.
2. Il grado comparativo. Степень уравнишительный.
3. Il grado superlativo. Степень превосходительный.

1. — Степень положительный называесе имя прилагательное, кое проситъ качество еде вещи знаменуе. На пр. Santo, святой, buono, добрый; calvo, лыый, ricco, богатый; piovero, нищий; santa, святая; caliva, ладя; bella, лъбная; dotta, ученная, felice, щасливая и проч.

2. Степень уравнишительный называесе, кон качество еде вещи или лица у рассужденію друге вещи боаъ или горе явля. Каде нешто боаъ, или выше знаменуе прима ову частину più, meno; а каде чшогоде маиб или горе знаменуе, прима meno или meno, маиб. На пр. più santo, святѣйшій; più santa, святѣя; più bello, лъбнѣйшій, più bella, лъбнѣя; meno dotto, не шоль ученный, meno или meno civile, не шолько учинный; и проч.

*Примеч.* Уравнительная степень дѣлается и чрезъ доданіе слѣдъ частица: *via più, assai più, molto più, molto tanto*. Яко: *via più felice*, много выше счастливъ; *assai più dotto*, много выше ученъ; *molto più ricco*, много выше богатъ и проч.

в. Степень превосходительная называется okay, кон качество еднѣ вещи или лица вышнее или меньшее, снво прочя вещи означенныхъ, и дѣлается онъ снственна положителнаго, чрезъ прибавленіе послѣдствга ннственна, у мужскомъ роду на *issimo*, а у женскомъ, на *issima*. На пр. *santissimo*, святѣйшій; *santissima*, святѣйшая; *castatissimo*, снщеннѣйшій; *bellissima*, краснѣйшая; *dotatissimo*, ученѣйшій и проч.

## §. 26.

*O regola della comparazione.*

*Della divisione della comparazione.*

Уравненіе раздѣляется на правильное и неп правильное. La comparazione si divide in regolare ed irregolare.

1. — Правильно уравненіе называется, когда два при степени онъ единаго прилагательнаго имени шпоресе. Яко: *Salvo, più tanto, santissimo; dotto, più dotto, dotatissimo; felice, più felice, felicissimo*. и проч.
2. — Неправильно уравненіе называется, когда степени уравненія, онъ различны прилагательны имена дѣлаются. На пр. *buono, добрый, meglio, лучший, ottimo, наилучшій; ma.*

*male, змій, peggio или peggiore, горшій, pessimo, злѣйшій, grande, великій, maggiore, вышшій, massimo, величшій, picciolo, малый, minore, меншій, minimo, малѣйшій; superiore, вышшій; inferiore, нижшій.* и проч. — Много крапы употребляютъ Итальянскій сравнители, ово исправлено уравненіе, како и правлено. Яко: *buono più buono, bellissimo, cattivo, какъ malo, più cattivo, cattivissimo picciolo, più picciolo, picciolissimo*. и проч.

*Примеч.* 1. Степень уравнительная кажда съ часломъ стоннѣ только значн, колмо и превосходительная. Яко: *Il più buono, наилучшій; il più grande, наибольшій, il più cattivo, наилучшій; il più, наибольше* и проч.

*Примеч.* — 2. Нарѣчія между тѣмъ нсто степени превосходительная, кажда прибавленіе писма *e* из *l'assolutamente*. Яко: *Onestissimamente, пречестно; richissimamente, пребогато; dotatissimamente, пручено; chiarissimamente, пресвѣтло*. и проч.

*Примеч.* 3. — Имена прилагательныя уравнительныя и неуравнительныя, складываются како и имена существительныя. На пр. *conce* на *a*, по первомъ; на *e*, по второмъ; на *o*, по четвертомъ складнннн.

О именѣхъ уменьшительныхъ и увеличительныхъ.  
*Dei nomi diminutivi ed aumentativi.*

Имена, кои значе уменьше, увеличеніе или приращеніе, а также опѣ именъ существительныхъ и прилагательныхъ, чрезъ прибавленіе послѣднѣго писмена на *etto, ello, ino, uccio, uzzo, uolo, uccio, etto, one, ona.*

1. Имена уменьшительная, какъ конче на *etto, ello* и *ino*, значе похвалу или сожалѣніе. На пр.  *Roveretto, roverello, roverino*, синовица; *veschietto, veschiarello, veschino*, сиротца; *donzella, donzolina*, женщина. А конче пооче на *uccio, uzzo* и *uolo*; значе жерзость и гнущеніе: На пр. *Un libruccio, libruzzo, libruccino*, една книжца испопребна; *veschiuzzo*, старичѣк гнущай; *quattuccio*, рукавичка, и проч.
2. Имена увеличительная, какъ значе похвалу, кончесе, *otto, ona, one*. На пр. *veschiotto, veschiotone*, старецѣк чещный; *donzotta, donzotta*, женщина. А какъ значе худеніе, кончесе на *accio, accia*. Яко *quattaccio, quattaccina*; *Dotto-vaccio*, докторина; *donzaccia*, женщина; *carfaccio, carfarina*; *un sopraccio*, шбаслица, и проч.
3. Имена увеличительная, конче конче на *otto* значе множество, или подобіе каквѣ вещи. На пр. *centate*, множество народа, *dentate* множество зуба, и проч.

О именѣхъ числительныхъ. *Dei nomi numerali.*

Имена числительная доузе она реченія, коя возмощество, или число вещей явлено. И су чещиперспрука.

1. Numeri assoluti, Числа основательная.
2. Numeri ordinali, Числа порядочная.
3. Numeri collettivi, Числа собирательная.
4. Numeri proporzionali, Числа умбрательная.

### I. Numeri assoluti sono sequenti.

1. un, uno, una,	еднѣ, една.
2. duo, duoi, due,	два, три.
3. tre	три.
4. quatro,	четыри,
5. cinque,	пять,
6. sei,	шесть,
7. sette,	седмѣ,
8. otto,	осамѣ,
9. nove,	девятѣ,
10. dieci,	десятѣ,
11. undici,	еднадесятѣ,
12. dodici,	дванадѣстѣ,
13. tredici,	тринадцѣстѣ,
14. quattordici,	четернадѣстѣ,
15. quindici,	пятнадцѣстѣ,
16. sedici,	шестнадцѣстѣ,
17. dieasette,	седмнадцѣстѣ,
18. dieciotto,	осамнадцѣстѣ,
19. diecinove,	деветнадцѣстѣ,
20. vinti nam venti,	двадѣстѣ,
21. ventuno,	двадѣстѣ и еднѣ,

22. venti due,	двадцать и два.
23. venti tre,	двадцать и три.
34. venti quattro,	двадцать и четыре.
25. venti cinque,	двадцать и пять.
26. venti sei,	двадцать и шесть.
27. venti sette,	двадцать и семь.
28. venti otto,	двадцать и восемь.
29. venti nove,	двадцать и девять.
30. trenta,	тридцать.
40. quaranta,	сорок.
50. cinquanta,	пятьдесят.
60. sessanta,	шестьдесят.
70. settanta,	семьдесят.
80. ottanta,	восемьдесят.
90. novanta,	девяносто.
novanta	
100. cento,	сто.
200. duecento,	двести.
300. trecento,	триста.
400. quattrocento,	четыре сотни.
500. cinquecento.	пять сотен.
1000. Mille,	тысяча.
2000. due mila,	две тысячи.
3000. tre mila,	три тысячи.
4000. quattro mila,	четыре тысячи.
5000. cinque mila,	пять тысяч.
10000. dieci mila.	десять тысяч.
100000. cento mila,	сто тысяч.
200000. duecento mila,	двести тысяч.
300000. tre cento mila,	три сотни тысяч.

**Прибавляю.** 1. Оза числительная имена употребляютсѣ съ числительными существительными il, lo, la, а некакіе краткіе и съ множественными надежа, di, a, da, con.

было uno, due, tre, еднѣ, два три. На пр. Un amico, еднѣ приятель; di' un amico, еднѣго приятеля; ad un amico, еднѣму приятелю; da un amico, отъ еднѣго приятеля. da due amici, отъ два любителя; da tre persone, отъ три лица. и проч. — *Говорисѣ i tre amici, три приятеля, dalle tre persone, отъ три лица.*

2. При числу часа (сахати) и дня ибсеице употребляютсѣ числительны. Г, le, all', alle. Яко:
    2. è l' una, сѣть вѣсь еднѣ, sono le due, сѣу два; sono le tre, сѣу три; è un' ora, сѣть еднѣ часа; sono due ore, сѣу два часа. All' una, у еднѣ; alle due, у два; alle tre, у три, alle sette, у седѣь. и проч.
  6. — Un quarto, еднѣ четверть; due quarti, две четверти; mezza, половина; tre quarti, три четверти, употребляютсѣ. Яко: è l' una ed un quarto, еднѣ и четверть; all' una e mezza, у еднѣ и полѣ; sono le due e mezza, у два и полѣ; alle tre e tre quarti, у три и три четверти. и проч.
- *Говорисѣ и отако: ad un' ora, у еднѣ часа; a due ore è mezza, у два часа и полѣ. и проч.*
- в. При ибсеице говорисѣ. i tre, li quattro, li cinque di novembre d' agosto, наи alli tre, alli quattro, alli cinque, di novembre, d' agosto. Трѣи, четвертѣи, пяти, ноября, августа. и проч.

## II. I Numeri ordinali sono sequenti.

Il primo,	первый
Il secondo,	второй
Il terzo,	третий
Il quarto,	четвертый
Il quinto,	пятый
Il sesto,	шестой
Il settimo,	седьмой
Il ottavo,	осмой
Il nono,	девятый
Il decimo,	десятый
Il undecimo,	единадесатый
Il duodecimo,	дванадесатый
Il decimo terzo,	тринадцатый
Il decimo quarto,	четырнадцатый
Il decimo quinto,	пятнадцатый
Il decimo sesto,	шестнадцатый
Il decimo settimo,	седьмнадцатый
Il decimo ottavo,	осмнадцатый
Il decimo nono,	девятнадцатый
Il ventesimo или vigesimo,	двадцатый
Il trentesimo,	тридцатый
Il quarantesimo,	чтырнадцатый
Il cinquantesimo,	пятьдесятый
Il sessantesimo,	шестьдесятый
Il settantesimo,	седьмдесятый
Il ottantesimo,	осамдесятый
Il nonantesimo,	девятдесятый
Il centesimo,	сотый
Il centesimo primo,	сто первый
Il ducentesimo,	двосотый
Il milesimo,	тысячный
Il ultimo,	последний.

## III. I Numeri collettivi o vero sostanziali sono.

• Un paio, paio,	двад пард
una fila,	двад рядд
una setina,	една шестерица
una settina,	една седмерица
una diecina,	една десетирица
una dozzena или una dozzina,	една дуцетъ или двадцетъ
una ventina,	една двадцетирица
una trentina,	една тридцетирица
una quarantina,	една чтырдецетирица
una cinquantina,	една педесетирица
una sessantina,	една шестдесетирица
un centinaio,	една ценна, стоишка
un migliaio,	една тысяца
un milione,	една миллионд
una libra,	една фунтд
la metà,	половина
un terzo,	една третина
un quarto,	една чтыреть
un quartale,	една чтыретьд двта
un quinto,	една пета часть
un sesto,	една шеста часть
due terzi,	две третине.

## IV. I Numeri proporzionali sono questi.

• semplice,	просто
• duplice,	двоструко
• doppio,	сугубо
• gemino,	двоскратно
• triplice,	троструко
• quadruplice,	чтыреструко
• quintuplice,	дшестроструко



centoplace,	стопроцанный
una volta,	еднѣ разъ
due volte,	два разъ
una fiata,	одно анжарѣ
mille fiata	тысяща дувовенія
	или тысящ
mille volte,	тысящу разъ

## ГЛАВА III.

## О мѣстоименіяхъ. Dei pronomi.

Мѣстоименія есу реченія третія части слова, коимъ или мѣсто имена употребляютъ, или и сама сѣ имена полагаю, и сдѣланные чрезъ родове, числа и падеже.

## §. 19.

О числу мѣстоименій. *Del numero de' pronomi.*

Италинскій языкъ имѣе мѣстоименія слѣдующая. Io я, tu ты, egli, esso, loro онѣ, ella, essa она; se себе; mio мой; suo свой, suo ибнѣ, suo ибнѣ; nostro нашъ, vostro вашъ, loro ихъ, нани онѣ; questo оный, questa она; quello оный, quella она; altro другій, altra друга; ciò ея ово; costui, colui онѣ, costei, colei она; cotesto мой, cotegia шая; medesimo истій, medesima истая; Desso, stessa, istessa она собственная; Desso, stessa, istessa она собственная; quale который, которая; cotale такой; cotante толкая; chi который, che который, cui иже или кой; chi кто; che

кто

что; quale какой, ogni всякій, tutto еяе или весь, tutta еяа; una еднѣ, una еднѣ; ambi оба, ombe обѣ; ambedue, обидва; qualche ибнѣ; chiunque, chiunque всякій; qualcheduno, nessuno, nessuno, nessuno никто; niente, niente ничего; nessuno, nessuno никто; alcuno ибнѣ; parecchi многіи; alcuni ибнѣ; ciascuno, ciascuno ибнѣ; qualsiasi, каковъ буди; chiunque того-дѣ буди; qualsiasiа быа тому-дѣ.

## §. 20.

О раздѣленіи мѣстоименій.

*Della divisione dei pronomi.*

Мѣстоименія раздѣляются на осамѣ родовъ, и есу слѣдующа.

- |                             |                             |
|-----------------------------|-----------------------------|
| 1. I pronomi personali,     | Мѣстоименія личная.         |
| 2. I pronomi reciproci,     | Мѣстоименія взаимная.       |
| 3. I pronomi conjunctivi,   | Мѣстоименія соединенная.    |
| 4. I pronomi possessivi,    | Мѣстоименія притяжательная. |
| 5. I pronomi dimostrativi,  | Мѣстоименія указательная.   |
| 6. I pronomi relativi,      | Мѣстоименія относительная.  |
| 7. I pronomi interrogativi, | Мѣстоименія вопросительная. |
| 8. I pronomi indefiniti,    | Мѣстоименія неопредѣленная. |

## §. 31.

О мѣстоименіяхъ личныхъ. *Dei pronomi personali.*

Мѣстоименія личная зовутся она, когдѣ имѣется едине лицо или лица подлежа, и естъ слѣдующая. То я, ты ты, ерѣ или она, ella или она она, и скланяются слѣдующимъ образомъ.

## La prima persona. Первое лице.

*Singolare.*

Nom.	jo	я
Gen.	di me	мене
Dat.	a me, mi	мени
Acc.	me mi	мене
Voc.	manca	лишяется,
Abl.	da me	отъ мене или о мени

*Plurale.*

Nom.	noi	мы
Gen.	di noi	насъ
Dat.	a noi, ci, ce	намъ
Acc.	noi, ci, ce	насъ, ны
Voc.	manca	лишяется
Abl.	da noi	отъ насъ или о нами

## La seconda persona. Второе лице.

*Singolare.*

Nom.	tu	ты
Gen.	di te	тебе
Dat.	a te, ti	тебѣ

Acc.

Acc.	te, ti	тебе
Voc.	o tu	о ты
Abl.	da te	отъ тебе или о тебѣ

*Plurale.*

Nom.	voi	вы
Gen.	di voi	васъ
Dat.	a voi, ve, vi	вамъ
Acc.	voi, ve, vi	васъ
Voc.	o voi	о вы
Abl.	da voi	отъ васъ или о вами

## La terza persona. Третье лице.

Il Genere Mascolino. Родъ Мужской.

*Singolare.*

Nom.	egli nam esso lui	онъ
Gen.	di lui	егоу
Dat.	a lui nam gli	ему
Acc.	lui nam lo	его
Voc.	manca	лишяется
Abl.	da lui	отъ него или о немъ

*Plurale.*

Nom.	eglino essi loro	они
Gen.	di loro	ихъ
Dat.	a loro	имъ
Acc.	loro	ихъ
Voc.	manca	лишяется
Abl.	da loro	отъ ихъ или о ихъ

F 2

ii

Il Genere Femmino. Родъ Женскій.

*Singolare.*

Nom.	ella	или	essa, lei	она
Gen.	di	lei	ей,	ей
Dat.	a	lei	ей	иной
Acc.	lei	я		но
Voc.	manca			хизается
Abl.	da	lei	отъ	нея
			или	о
				иной

*Plurale.*

Nom.	elleno, esso, loro, ella	онѣя
Gen.	di loro	ихъ
Dat.	a loro	имъ
Acc.	loro	ихъ
Voc.	manca	хизается
Abl.	da loro	отъ
		нихъ
		или
		о
		нихъ

§ 39.

*O местоименіи возвратительномъ.*

*Del pronome reciproco.*

Мѣстоименіе возвратительное есть, когда означеніе на предшущее лице возвращается. Это мѣстоименіе именительнаго падежа и множественнаго числа не имаетъ.

*Singolare. Единственное.*

Gen.	di	se	себе
Dat.	a	se	себѣ
Acc.	se		себе
Abl.	da	se	отъ
			себе
			или
			себѣ

*Примѣ.* Нека кратка ово мѣстоименіе составляется съ онимъ речениемъ stesso. На пр. se stesso, себе самого; da se stesso, о себѣ самомъ; non v'è più bel messo, чѣе se stesso, Нейма лѣвшаго вославленна, отъ себе самого.

§ 35.

*O местоименіи составительномъ.*

*Del pronome congiuntivi.*

Мѣстоименія составительная происходятъ отъ мѣстоименія личнаго, она уво пребываетъ восклицаніемъ, обаче употребляется у дѣтсавомъ и зинительномъ падежа, предъ глагола и послѣ ихъ, предъ частима мѣстоименіи или послѣ оныхъ; и есу слѣдующа. У единственномъ числу. mi, ti, si. А у множественномъ si, vi, si, gli, loro.

*Примѣ.* Ова мѣстоименія mi, ti, si, ei, vi, когда предъ члена и мѣстоименіи свое послѣднѣ писмо і прислѣвляно. Яко: me, te, se, ce, ve, смори, у сочиненіи мѣстоименіихъ.

§ 34.

*O местоименіи прилагательномъ.*

*Del pronome possessivi.*

Мѣстоименія прилагательная право, взво и составляющаяся происходятъ отъ мѣстоименія лична, и показываю одну вещь или лице кому принадлежи, и скланяются съ частномъ и и la слѣдующимъ образомъ.

## Il Genere Mascolino. Родъ Мужескій.

*Singolare.*

Nom.	il	mio	мой
Gen.	del	mio	моего
Dat.	al	mio	моему
Acc.	il	mio	моего
Voc.	o	mio	мой
Abl.	dal	mio	отъ моего или о моемъ

*Plurale.*

Nom.	i	miei	мои
Gen.	dei	miei	моихъ
Dat.	ai	miei	моимъ
Acc.	i	miei	мои
Voc.	o	miei	о мои
Abl.	dai	miei	отъ моихъ или о моихъ

## Il Genere Femmino. Родъ Женскій.

*Singolare.*

Nom.	la	mia	моя
Gen.	della	mia	моея
Dat.	alla	mia	моей
Acc.	la	mia	мою
Voc.	o	mia	моя
Abl.	dalla	mia	отъ моей или о моей

*Plurale.*

Nom.	le	mie	мои, мое
Gen.	delle	mie	моихъ
Dat.	alle	mie	моимъ
Acc.	le	mie	мои, мое

Voc.

Voc.	•	mio	мой, мое
Abl.	dalle	mie	отъ моихъ или о моихъ

Подобнѣ, il tuo твой, i tuoi твои, la tua твоя, le tue твои или твои; il suo нѣговъ, i suoi нѣговы; la sua нѣгова le sue нѣговы; il nostro нашъ, i nostri наши; la nostra наша, le nostre наши; il vostro вашъ, i vostri ваши; la vostra ваша, le vostre ваши.

*Примѣ.* Мѣстоименіе сіе loro ихъ; непрежвѣнасіа ни у мужескомъ, ни у женскомъ роду ни у единственомъ, ни у множественномъ числу. Яко la Signora loro, ваше Господство, le Signore loro, ваши или ваша Господства.

## §. 35.

*О мѣстоименіяхъ указательныхъ.**Дѣи прonomi dimostrativi.*

Мѣстоименія указательная есу она реченія, коя аки перипномъ каку вещь или лице поелзу и слазимоє слѣдующимъ образомъ.

## 1. Il Genere Mascolino. Родъ мужескій.

*Singolare.*

Nom.	questo	сей
Gen.	di questo	сего
Dat.	a questo	сему
Acc.	questo	сего
Voc.	questo	аппаенца
Abl.	da questo	отъ сего или о семъ

2.

## Plurale.

Nom.	questi	снъ, ора
Gen.	di questi	снхъ
Dat.	a questi	снмъ
Acc.	questi	сн
Voc.	manca	амншастса
Abl.	da questi	омъ снхъ или снма

## 2. II Genere Femminio. Родъ Женскій.

## Singolare.

Nom.	questa	сн
Gen.	di questa	сн
Dat.	a questa	сн
Acc.	questa	сн
Voc.	manca	амншастса
Abl.	da questa	омъ сн или о сн

## Plurale.

Nom.	queste	сн, ора
Gen.	di queste	снхъ
Dat.	a queste	снмъ
Acc.	queste	сн
Voc.	manca	амншастса
Abl.	da queste	омъ снхъ или снма

Подобнѣ, quel, quello оный; quelli, quegli, или quei оны; quella она; quelle оныя; io sic или оо; costui или colui оиъ, costoro или coloro ои; costei, она одного или одного оны.

Имя. Cotesto мой, cotesta моя; medesimo, ищмый, medesima, ищмая; stesso со-

собственный или самъ, stessa сама; скланяющъ како и имена существительная съ члкомъ il и la. Яко: il cotesto, i cotesti; la cotesta, le coteste, и проч.

Примечаніе. Какъ употребленіе questo или questa стонмъ предъ описив реченіями, мане или mattina утро эта вечеръ; notte ночь; шадй первый свой слогъ произнаема. На пр. stà mane оного утра; stà sera оного вечера; stà notte оне ночи.

## §. 36.

О употребленіи относительныхъ.

Dei pronomi relativi.

Мѣстоименія относительныя, есу означенія реченія, коес отноес къ оной вещи или лицу; коес перво ни положено и скланяющъ слѣдующимъ начномъ.

## 1. II Genere Masculino. Родъ мужскій.

## Singolari.

Nom.	il quale	который
Gen.	del quale	которого
Dat.	al quale	которому
Acc.	il quale	которого
Voc.	manca	амншастса
Abl.	dal quale	омъ которога или о которомъ

## Plurali.

Nom.	i quali	которые
Gen.	de' quali	которыхъ

Dati

Dat.	ai	quali	которымъ
Acc.	i	quali	которыхъ
Voc.	o	manca	лишится
Abl.	dai	quali	отъ которыхъ или о которыхъ

2. II Genere Femmino. Родъ Женскій.

*Singolare.*

Nom.	la	quale	которая
Gen.	della	quale	которыхъ
Dat.	alla	quale	которой
Acc.	la	quale	которую
Voc.		manca	о лишится
Abl.	dalla	quale	отъ которой или которой

*Plurale.*

Nom.	le	quale	которыя
Gen.	delle	quale	которыхъ
Dat.	alle	quale	которымъ
Acc.	le	quale	которыя
Voc.		manca	лишится
Abl.	dalle	quale	отъ которыхъ или о которыхъ

Подобиѣ скажется il cotale шиковый, la cotale шиковая; il cotale подиный, la cotale подиная, и проч.

*Примечаніе.* Када мѣстоименія *chi* и *che*, означую который, падайъ названіе мѣстоименія относительная; множественнаго числа не имаетъ, и у обиднаго рода еликаго употребляемо.

II Genere comune. Родъ общій.

N.	chi,	che.	который или которая
G.	di cui,	di cui.	котораго или которая
D.	a cui,	a cui.	которому или которой
A.	chi,	che.	котораго или которую
V.		manca	лишится
A.	da cui,	da cui.	отъ котораго или отъ которой или которыми котораго.

§ 37.

*О мѣстоименіяхъ вопросительныхъ.*

*Dei pronomi interrogativi.*

Мѣстоименія вопросительная есу она реченія, коимасе вопрошана или пыта, о какой вещи или лицу, и свидѣется слѣдующимъ образомъ.

II genere comune. Родъ общій.

Nom.	chi	кто?
Gen.	di chi	кого?
Dat.	a chi	кому?
Acc.	chi	кого?
Voc.	manca	лишится
Abl.	da chi	отъ кого или о комъ

Nom.	che	что?
Gen.	di che	чего?
Dat.	a che	чему?
Acc.	che	что?
Voc.	manca	лишится
Abl.	da che	отъ чего? или о чемъ

Знаменай: Ова два мѣстоименія chi и che, множественнаго числа неимаму.

Подобій скланяюсе и нарѣчія: quanto коланко? tanto столько; quando когда? allora тогда, quale каковой; tale таковой, и проч.

## §. 38.

*О мѣстоименіяхъ, неопредѣленныхъ.*

*Dei pronomi indefiniti.*

Мѣстоименія неопредѣленная называюся она реченія, коя извѣстно родъ, лица и вещи неопредѣляютъ. Яво: ogni всякій, всякая; tutto весь, все, tutta вся; uno одинъ, она одна; qualche ивкій: chiunque, всякій; qualcheuno ивкопорай; nessuno, никто; niuno, ниuno недаиъ; nessuno нишчиданъ; alcuno нешто; ciascuno всякій; qualsiasi каковъ буди; qualsiasi, кабыи годъ быо. и проч. Скланяюсе бо члествами di, a, da.

*Singolare.*

Nom.	tutto	все
Gen.	di tutto	всего
Dat.	a tutto	всему
Acc.	tutto	все
Voc.	tutto	лишчешся
Abi.	da tutto	отъ всего или о всѣхъ

*Plurale.*

Nom.	tutti	всеи
Gen.	di tutti	всѣхъ
Dat.	a tutti	всѣмъ
Acc.	tutti	всеи

Voc.

Voc.	tutti	лишчешся
Abi.	da tutti	отъ всѣхъ или о всѣмъ

*Примѣненіе. 1.* Qualche ивкій нескланяемо пребыва; али у множественномъ числу пребываюсе на alcuni ивкін, alcune ивкын.

*Примѣненіе. 2.* — Ogni всякій подобій нескланяюсе, али у множественномъ числу пребываюсе на ogni ven, tutte ven или все.

## ГЛАВА III.

## О Глаголѣ. Del Verbo.

## §. 39.

*О имении глагола. Della definizione del verbo.*

Глаголъ есть четвертая часть слова скланяема, то есть: есу такова реченія воя чрезъ различна наклоненія и времена пребываюсе; воя, дѣйствіе или спраданіе, или ивчю средній знамену.

## §. 40.

*О раздѣленіи глаголовъ.  
Della divisione dei verbi.*

Глаголи раздѣляюсе на шесть родовъ или раздѣла, и есу саллукція,

1.

1. П verbo auxiliarе. Глаголъ помогашельный.
2. П verbo attivo. Глаголъ дѣйствиельный.
3. П verbo passivo. Глаголъ спрадательный.
4. П verbo neutro. Глаголъ средный.
5. П verbo reciproco. Глаголъ возвратительный.
6. П verbo impersonale. Глаголъ безличный.

а. Глаголъ помогашельный называется она речениа, коя снѣмъ другимъ глаголама у спряженіа сложеніа врсена поману; шанава глагола италяинскій языкъ имаетъ два, *avere* и *essere*, и *essere* *essere*. Глаголъ *avere* употребляется съ дѣйствиельнымъ глаголама; а глаголъ *essere* соспрдательнымъ и возвратительнымъ; и оба она глагола како *avere*, шакъ и *essere* съ глаголама среднымъ.

б. Глаголъ дѣйствиельный, называется она речениа, коя дѣлао каковоо знаменую. Яко: *jo parlo*, а говорюмъ; *jo amo*, а люблюмъ; *jo lodo*, а хвалямъ, и проч.

в. Глаголъ спрадательный, называется она речениа, коя дѣлао оубъ другога лица на першо возвращаваетъ; и спрагаваетъ съ глаголомъ помогашельнымъ *essere* *essere*. На пр. *jo sono amato*, а люблюся; *jo sono lodato*, а хваляся. То стѣ: мене друтиа любе, хваде, и проч.

г. Глаголъ средный, называется она речениа, коя ниши каковоо дѣйствіа ниши спрадатель знаменую. Яко: *jo sto*, а стоимъ; *jo sento*, а чувствуюемъ ниши чувствъ; *jo vivo*, а живимъ; *jo vedo* или *vedgio*, а видимъ, и проч. Ивкше спрагаваетъ съ помогашельнымъ глаголомъ *avere* и *essere*, а друтиа съ *essere* быти.

ти. На пр. *jo ho sentito*, а есамъ чуо; *jo sono stato*, а есамъ бмо, а гди кон и съ оба. Яко: *jo ho veduto*, а есамъ видю; *jo sono veduto*, мене есу видан.

д. Глаголъ возвратительный, называется она речениа, кояе спрагаваетъ съ ономъ ивстопиельнымъ *mi*, *ti*, *si*, *ci*, *vi*, *si*. На пр. *jo mi sento*, а се кземъ; *jo mi meraviglio*, асе чудимъ; *jo mi dolgo* или *doglio*, а болауемъ насъ тужимъсс, и проч.

е. Глаголъ безличный, называется она речениа, кояе само употребляеа у прстимъ лицу единственнаго лица. Яко: *piove*, внаша иде; *nevea*, снѣгъ иде; шана, герни; *lampreggia*, сѣва, и проч.

#### §. 4.

*О послѣдующихъ глаголама.*

*Delle appartenenze ai verbi.*

При свакомъ глаголу треба знати слѣдующе разликѣ.

1. П modo, Наклоненіе.
2. П tempo, Время.
3. П numero, Число.
4. La persona, Лице.

А. Наклоненія есу четьри,

I modi sono quarto.

- а. — Наклоненіе изъявительное, называется оно каковоо начинъ говорениа, кон каково дѣлао кака. На пр. *jo parlo*, а говорюмъ; *jo amo*,



я любима; jo leggo, а читаю; jo vedo, а пишу и проч.

б. — Наклонение повелительное, называемое окривымъ или гнѣвымъ говореніемъ; кои знача шпото-голь заповѣданія. Яко: parli tu, говори ты; ami tu, люби ты; leggo tu, читай ты; vedi tu, шай ты. и проч.

в. — Наклонение сослагательное, называемое окривымъ или гнѣвымъ говореніемъ, кои нап жсап шпото-голь чиниши; или друтомъеъ подчинена. На пр. che jo parli, да а говоримъ; che jo ami, да а любимъ; che jo legga, да а читаю. То еста: tu comandi ch'jo legga. ты заповѣдаши да а читаю. и проч.

г. — Наклонение неопредѣленное; называемое галганомъ, кгда ни времена, ниша числа, ни же лица обываю. Яко: parlate, говорите; amate любите; leggete читайте; sentite чувствуйте; state спайте. и проч.

## Б. Время естъ пять.

I tempi sono cinque.

1. Il tempo presente, Время настоящее.
2. Il tempo imperfetto, Время прошедшее.
3. Il tempo perfetto, Время прошедшее.
4. Il tempo più che perfetto, Время дѣлопрошедшее.
5. Il tempo futuro, Время будущее.

**Примѣніе.** Онде дужай естъ истинный ученикомъ своимъ извѣстити съ при-дѣрма, да сва дѣла наша есу, или на-

настояща или прошаста или будуща. Яко: а дѣлаю. а есамъ дѣлаю, а буду дѣлать; и проч. Али списашемъ и граматиката по ради красоте и пространства языка, и другасу прошаста времена изъясни, чрезъ кои чини разланку ошь мало прошаста и дѣло прошаста дѣла или случая; кое у сязкомъ языку дужнесто прикчати и звани.

## В. Числа есу два. I numeri sono due.

1. Il numero singolare, Число единственное. Яко: jo, я; tu, ты; egli, онъ; ella, она.
2. Il numero plurale, Число множественное. Яко: noi, мы; voi, вы; egliano они, elle-vo оне.

## Г. Лица есу три. Le persone sono tre.

1. La prima persona, первое лице. Яко: jo, я; noi, мы. На пр. jo parlo, а говорю; noi parliamo, мы говоримъ. и проч.
2. La seconda persona, второе лице. Яко: tu, ты; voi вы. На пр. tu parli, ты говориши; voi parlate, вы говорите. и проч.
3. La terza persona, третье лице. Яко: egli онъ, ella она; egliano они, elle-vo оне. На пр. egli parla, онъ говорит; egliano, elle-vo parlano, они, оне творятъ и проч.

*О спряжении глаголовъ во обще.*

*Delle conjugazioni dei verbi in generale.*

Спряжение зовесе (кѣю и при чѣсна и имени склонение) различно прѣмѣненіе глагола, чрезъ наклоненія, времена, числа, лица и спряженія. Изъ пр. *jo hō a im'vo*, *jo aveva a im'vab*, *jo ebbi a im'vab*, *jo avevo a vozim'vo*, или *im'viba budu*, *jo parlo a gorim'vō*, *jo parlava, a gorix'v*, *jo parlai a gorix'v*, *jo parlero a gorix'v budu*. и прох.

Спряженія италинскіе глагола генерално на три слѣдующе классе раздѣлявающе.

### I. La conjugazione dei verbi ausiliari.

Спряжение глаголовъ помогаемелныхъ.

### II. La conjugazione dei verbi regolari.

Спряжение глаголовъ правильныхъ.

### III. La conjugazione dei verbi irregolari.

Спряжение глаголовъ исправильныхъ.

*О спряжении глаголовъ помогаемелныхъ.*

*Delle conjugazioni dei verbi ausiliari.*

### I. Verbo ausiliare avere.

Глаголъ помогаемелный, имѣши.

A.

### A. Modo indicativo.

Наклоненіе изъявительное.

#### • II tempo presente. Время настоящее.

*Singolare. Единственное.*

jo	hō	a	имѣю, имамъ
tu	hai	ты	имѣши, имашъ
egli	ha	онъ	имѣеть, имать
ella	ha	она	

*Plurale. Множественное.*

noi	abbiamo	мы	имѣемъ, имамо
voi	avete	вы	имѣете, имате
eglino	hanno	они	имѣють, имаютъ
ellino		они	
loro		они	

#### II tempo preterito imperfetto. Время прѣходящее.

*Singolare. Единственное.*

jo	aveva	имѣю	a	имѣхъ
tu	avevi	ты		имѣхъ
egli	aveva	онъ		имѣхъ
ella		она		имѣхъ

*Plurale. Множественное.*

noi	avevamo	мы	имѣхомъ
voi	avevate	вы	имѣхте
eglino	avevano	они	имѣша
ellino		они	
loro		они	

G.

II

Il tempo preterito perfetto. Время прошедшее.

*Singolare.* Единственное.

io	ebbi	я	имѣлъ
tu	avesti	ты	имѣлъ
		онъ	имѣлъ
egli	ebbe	она	имѣла
ella		оно	имѣло

*Plurale.* Множественное.

noi	avemmo	мы	имѣли
voi	aveste	вы	имѣли
egli	ebbero	они	имѣли
ella		они	
loro		они	

Il tempo perfetto composto. Время прошедшее

сложное.

*Singolare.* Единственное.

io	ho avuto	я	есамъ имѣлъ
tu	hai avuto	ты	еси имѣлъ
		онъ	есъ имѣлъ
egli	ha avuto	она	есъ имѣла
ella		оно	есъ имѣло

*Plurale.* Множественное.

noi	abbiamo avuto	мы	есмы имѣли
voi	avete avuto	вы	есше имѣли
egli	hanno avuto	они	есу имѣли
ella		они	
loro		они	

Il tempo più che perfetto. Время мимошедшее.

*Singolare.* Единственное.

io	avevo avuto	я	есмь имѣлъ, давно.
tu	avevi avuto	ты	еси имѣлъ. —
		онъ	есъ имѣлъ, а, о.
egli	aveva avuto	она	
ella		оно	

*Plurale.* Множественное.

noi	avevamo avuto	мы	есмы имѣли, давно
voi	avevate avuto	вы	есше имѣли —
egli	avevano avuto	они	есу имѣли
ella		они	
loro		они	

Il tempo futuro. Время будущее.

*Singolare.* Единственное.

io	avrò	я	буду имѣти
tu	avrà	ты	будеши имѣти
		онъ	будеть имѣти
egli	avrà	она	
ella		оно	

*Plurale.* Множественное.

noi	avremo	мы	будемъ имѣти
voi	avrete	вы	будете имѣти
egli	avranno	они	будуть имѣти
ella		они	
loro		они	

## B. Modo imperativo.

## Наклонение повелительное.

*Singolare. Множественное.*

sibi tu           имѣй ты, имай ты.  
 abbia egli ella   имѣй ты; или вска или  
                           онѣ, она, оно.

*Plurale. Множественное.*

abbiamo noi      имѣйте вы; вска вы или.  
 abbiate voi      имѣйте вы.  
 abbiano egli no,   елло, loro.       нега между  
   они, онѣ; или да имѣйте.

## B. Modo congiuntivo, или congiuntivo.

## Наклонение сослагательное; желательное или подчинительное.

Il tempo presente. Время настоящее.

*Singolare. Единственное.*

che io   abbia           да я имѣю, имай  
 che tu   abbia   или   да ты имѣешь  
 che egli ella abbia   да онѣ, она, оно имѣетъ

*Plurale. Множественное.*

che noi   abbiamo   да мы имѣемъ или  
 che voi   abbiate   да вы имѣете  
 che egli no,   елло, loro }   они           имаете  
   они }   имѣйте между

Tempo l'imperfetto primo. Время прошедшее.

*Singolari. Единственное.*

io   avessi   или   avessi   да я   имѣлъ  
 tu   avessi   или   avessi   да ты   имѣлъ  
 egli }   avrebbe   или   avrebbe   да онѣ }   имѣлъ, а, о  
 ella }    оно }

*Plurale. Множественное.*

noi   avessimo   или   avessimo   да мы   имѣ-  
   хотѣ.  
 voi   aveste   или   aveste       да вы   имѣ-  
 egli no,   елло, loro }   они           оно.  
   они }   они имѣ-  
   они }   ли.

Tempo l'imperfetto secondo. Время множественное.

*Singolare. Единственное.*

che io   avessi           да бы я   имѣлъ; или  
 che tu   avessi           да бы ты   имѣлъ —  
 che egli ella }   avesse       да бы онѣ }   имѣлъ, а, о  
   оно }

*Plurale. Множественное.*

che noi   avessimo       да бы мы   имѣли  
 che voi   aveste       да бы вы   имѣли  
 che egli no,   елло, loro }   они           они имѣли  
   они }   они }

Il tempo perfetto primo. Время прошедшее.  
 che io abbia avuto. &c. еще бы я имѣлъ  
 и проч.  
 che noi abbiamo avuto. &c. еще бы мы имѣли  
 и проч.

Il tempo perfetto secondo. Время минувшее.  
 io avrei avuto. &c. я бысамъ могъ  
 имѣти. и проч.  
 noi avremmo avuto. &c. мы бысмо могли  
 имѣти. и проч.

Il tempo più che perfetto. Время давно прошедшее.  
 che io avessi avuto. &c. какъ бысамъ я  
 имѣлъ. и проч.  
 che noi avessimo avuto. &c. какъ бысмо мы  
 имѣли. и проч.

Il tempo futuro. Время будущее.

*Singolare.* Единственное.

io	avrò avuto	да я	будемъ	имѣти
tu	avrà avuto	да ты	будешъ	имѣти
			онъ	
egli	avrà avuto	да она	буду	имѣти
ella				

*Plurale.* Множественное.

noi	avremo	да мы	будемъ	имѣти
voi	avrete	да вы	будете	имѣти
egli	avranno	да они, оне,	буду	имѣти
esseno				
loro				

## I. Modo Г infinitivo.

Наклоненіе неопредѣленное.

1. Il tempo presente ed Г imperfetto. Время настоящее и переходящее. *Avete, avete.*
2. Il tempo preterito perfetto e più che perfetto. Время минувшее и давно прошедшее. *avete avuto, было имѣти; имати.*
3. Il futuro. Будущее. *essere per avere.* бытиа чтобы имѣти.
4. *Participio.* Причастіе. *avuto, имѣти; или имѣвшій.*
5. *Participio.* Причастіе. *avendo, имѣа, имущи; имѣющіи.*
6. *Gerundio.* Дѣйпрічастіе. *di, a, da, per, avere* чтобы имѣти.

## II. Il verbo ausiliare, essere.

Глаголь помогащій, быти.

## A. Il modo indicativo.

Наклоненіе изъявительное.

Il presente. Настоящее.

*Singolare.* Единственное.

io	sono	я	есмь
tu	sei	ты	еси
			онъ
egli	è	она	естъ
ella			

*Plurale.* Множественное.

noi	siamo	мы	есмы
voi	siete	вы	ессте
eglieno	} sono	они	] есуть, есу
elleno		нос	
loro			

*L' imperfetto.* Преходящее.

*Singolare.* Единственное.

io	ero	я	бывалъ
tu	eri	ты	бывалъ
egli	} era	онъ	] бывалъ, а, о.
ella		она	
		оно	

*Plurale.* Множественное.

noi	eramo	мы	бывамъ
voi	erate	вы	бывали
eglieno	} erano	они	] бывали
elleno		нос	
loro			

*Il perfetto semplice.* Преходящее простое.

*Singolare.* Единственное.

io	fui	я	былъ, было
tu	fuiſti	ты	былъ
egli	} fù	онъ	] былъ, а, о.
ella		она	
		оно	

*Plurale.* Множественное.

noi	fuiſſimo	мы	были
voi	fuiſſete	вы	были
eglieno	} furono	они	] были
elleno		нос	
loro			

*Il perfetto composto.* Преходящее сложное.

*Singolare.* Единственное.

io	sono stato, а	я	есмы бывалъ, а, о.
tu	sei stato, а	ты	еси бывалъ, а, о.
egli	} è stato, а	онъ	] есмы бывалъ, а, о.
ella		она	
		оно	

*Plurale.* Множественное.

noi	siamo stati, е	мы	есмы бывали, е
voi	siete stati, е	вы	ессте бывали, е
eglieno	} sono stati, е	они	] есу бывали, е
elleno		нос	
loro			

*Il più che perfetto.* Давно прошедшее.

io	ero stato, а, &c.	я	есмы былъ, а, о, и проч.
noi	eramo stati, е, &c.	мы	есмы были, и проч.

*Il futuro.* Будущее.

*Singolare.* Единственное.

io	sarò	я	буду
tu	sarai	ты	будешь
egli	} sarà	онъ	] будетъ
ella		она	
		оно	

*Plurale.* Множественное.

noi	saremo	мы	будемъ
voi	sarete	вы	будете
eglieno	} saranno	они	] будутъ
elleno		нос	
loro			

## Б. II modo imperativo.

## Наклонение повелительное.

*Singolare.* Единственное.

sii tu буди ты.  
sia egli, ella нека буде онъ, она, оно.

*Plurale.* Множественное.

siaimo noi будимо мы  
siate voi будите вы  
siano egli, loro нека буду онъ.  
siano esse, loro нека буду оно.

## В. II modo congiuntivo.

## Наклонение сослагательное.

## II tempo presente. Время настоящее.

*Singolare.* Единственное.

che io sia да я есмь  
che tu sii да ты еси  
che egli, ella sia да онъ, она, оно, естъ

*Plurale.* Множественное.

che noi siaimo да мы есмы  
che voi siate да вы естите  
che egli, loro, siano да они, оно, есу

## L' imperfetto primo. Преходящее первое.

*Singolare.* Единственное.

io sarei я бы былъ бы  
tu saresti ты бы былъ  
egli, ella sarebbe или sia онъ бы былъ  
Ры.

*Plurale.* Множественное.

noi saremmo мы бы были  
voi sareste вы бы были  
egli, loro, sarebbero они бы были  
или sarebbero,

## L' imperfetto secondo. Преходящее второе.

*Singolare.* Единственное.

che io fossi дабы я былъ  
che tu fossi дабы ты былъ  
che egli fosse дабы онъ былъ

*Plurale.* Множественное.

che noi fossimo дабы мы были  
che voi foste дабы вы были  
che egli fossero дабы они были

## II perfetto. Прошедшее.

che io sia stato, а, &c. еще бы я, былъ, а, о  
и проч.  
che noi siamo stati, е, &c. еще бы мы были.  
и проч.

## II più che perfetto primo. Давно прошедшее первое.

io sarei stato, а, &c. я самъ могъ быти.  
и проч.  
noi saremmo stati, е, &c. мы есмо могли бы-  
ти и проч.

## II più che perfetto secondo. Давно прошедшее второе.

che io fossi stato, а, &c. да я есамъ могъ бы-  
ти, и проч.  
che

che noi fossimo stati, с. &c. да мы есмо могли  
быши. и проч.

Il futuro. будущее.

che io sarò, stato, а. &c. еще я буду. и проч.  
che noi saremo stati, с. &c. еще мы будем  
и проч.

Г. Il modo infinitivo.

Наклонение Неопредѣленное.

Il tempo presente. Время настоящее.  
essere, быти.

Il perfetto e più che perfetto. Прошедшее и  
мошедшее.  
essere stato, было быти.

Il futuro. Будущее.  
essere per essere, была и буде.

Il Supina. Причастованіе. (лежащее.)  
essendo, бывшій, сый сущій.

Il participio. Причастіе.  
stato, а. быши, присутствованиіе.

Il gerundio. Дѣспричастіе.

di	} essere, чтобы быти.
a	
da	
per	

*Примечаніе.* Когда ученица ова помагательна  
глаголю *essere* быши, и *essete* быши,  
на изустѣ маи на пастьѣ илусте; тре-  
ба има учитель мале разговорѣ и  
періодѣ илѣ ии задравши; дабы болѣ  
времена глаголюѣ запомниши. На пр-  
ѣ *io ho fame e sete, а есмь* гладнѣ и  
жеднѣ; *tu hai fame e sete, ты еси*  
гладнѣ и жеднѣ; *egli ella ha fame e*  
*sete, онѣ или она естѣ* гладнѣ и же-  
днѣ. и проче тако.

*Io son un diligente studioso, а есмь*  
*еднѣ* прилѣжный ученикѣ; *tu sei un*  
*diligente studioso, ты еси* еднѣ при-  
лѣжный ученикѣ; *egli è un diligente*  
*studioso, онѣ естѣ* еднѣ прилѣжный  
ученикѣ. и проче тако спрагавши  
чрезъ сѣя наклоненія, времена, числа  
и лица, дабы добро ове разликѣ гово-  
реня обыкли, онѣ судяще великій на-  
предѣлѣ имати и у словѣ друтикѣ  
спраженіями правдани и неправдани  
глаголю, и у кратко време могу до-  
бро италински говорити. Тако и-  
сно далѣ упражняваше могу. Яко:  
*Io ho padre e madre, е* та non hai né  
*padre né madre, а* имашѣ отца и ма-  
терѣ, а ты не имашѣ ни отца ни  
матерѣ. *Io ho studiato a Trieste e tu*  
*hai studiato a Carovitz, а есмь* учю  
у Тресту, а ты си учю у Каровицу.  
*Io sono docto nella lingua Greca, lati-*  
*na, Slirica ed Italiana, а есмь* учесѣ  
у слыку Греческомѣ, латинскомѣ, И-  
лирическомѣ и Италинскомѣ. *Io so-*  
*no amato dai tutti buoni ed onesti no-*  
*mini,*



mini, мене любе си добри и чещини люди. и шако дааѣ упрививашное треба.

**Замечай.** Теромти италіанскіе грамматикіе при спраженіахъ слѣдующахъ глаголювъ шостипаллавоуе да небы книга сасениѣ велика была, алы нека ни добро упажие при оземѣ глаголаи помогашельнѣ, ласво посаѣ могу сие глаголе спраганши, и сажнѣ италіанскіиѣ сазвомѣ. На пр. *Modelo indicativo, il tempo presente, numero singolare, io parlo tu parli. &c.* Наклоненіе извѣщенное, время настоящее, число единственнос. Я говоримъ ты говоришь. и проче шако.

## § 44.

*O sprazheniakhъ глаголювъ pravidelnihъ.  
Delle conjugazione dei verbi regolari.*

Вси глаголаи италіанскіи имаду прегубо скорчаніе у наклоненіи неопредѣленномъ, ошѣ куда и слѣдусе дасе на три спраженіа раздѣлываю. На пр.

I. на аге, яко: *amare*, любити.

II. на еге, яко: *temere*, божинсе.

III. на іге, яко: *sentire*, чувствонати, чуши.

За знаніа ошѣ кудасе правсе времена глаголювъ, и какво ошѣ сходство, или подобіе между собомѣ имаду, слѣдующа правила знати треба.

1. Настоящее время извѣщенога наклоненія дваже ошѣ наклоненія неопредѣленного чрезѣ прѣвнѣе.

аге на о, яко: *amare* любини, *amo* любимъ.

еге на о, яко: *godere*, наслаждаватися, *godo*, наслаждаюс.

іге на о, яко: *sentire*, чуши, *senso*, чую.

Нека икхду *isco*, яко: *finisce*, докончати, *finisco*, докончамъ.

2. Прошедшее прѣвнѣе те на *vo* яко *amare*, *amavi*, любихъ, *parlare*, *parlavi*, говорихъ; *godere*, *godovi*, наслаждахс; *sentire*, *sentivo*, слышихъ. Нѣки списашли прѣвнѣе те на *a*. Яко: *io amava*, я любихъ; *io parlava*, я говорихъ; *io godeva*, я уживалъ, наслаждалс; *io sentiva*, я слышихъ. и проч.

3. Прошедшее прѣвнѣе те на *i*. Яко *parlare*, *parlai*, говорихъ; *amare*, *amai*, любихъ, *godere*, *godei*, наслаждахс; *sentire*, *sentii*, слышихъ.

4. Сиа проча сложена времена дваже чрезѣ доданіе помогашельнн глагола, и причаснн истота глагола на *to*. Яко: *io ho parlato*, я есамъ, говорю; *io ho amato*, я есамъ любю; *io ho goduto*, я есамъ наслаждаюсе; *io ho sentito*, я есамъ чую, слышалъ; *io sono amato* мене любе. и проч.

5. Будущее время прѣвнѣе те на *to*, перво спраженіе прѣвнѣе те на *ego*. Яко: *parlare*, *parlerò*, говорюши буду; *amare*, *amerò*.

amerò, любить буду; temete, temerò, бояться буду; sentire, sentirò, слышати буду.

6. Наклонение повелительное, первого спряжения глагола отъ будую посабдный слогъ несогласнаго склонения. На пр. Amate, ama, любя; parlate, parla говори; друга два спряжения узимаю свое друго лице исповидаго изменительнаго. Яко: godi узника; temi, бойсе; senti слушаи; и проч.
7. Третье лице единственнаго, подобное согласительному, и выдас у первомъ спряженіи *i*. Яко: ami, любя; parli, говори. у первомъ *e*, яко: goda, нека узника; tema, некасе боя; senta, нека чуе.
8. Первая два лица множественнаго числа, единаго извѣстнаго склонения лица; яко: amiamo, любимо мы; parliamo, говоримо мы; godiamo, наслаждаемосе; sentiamo, слушаемо мы; parlate, говорите вы, godiate, ужинаете; sentite, слышите. Третье лице множественнаго происходи отъ преніяго лица единственнаго, чрезъ додате слогъ, *no*. Яко: ami, amino, нека они любя; parli, parlino, нека они говоря; goda, godano, нека они ужинаю; senta, sentano, нека они слушаю, чувствую. и проч.
9. Наклонения согласительная дѣлаюсе отъ извѣстнаго склонения, а по у первомъ спряженіи превѣщаюсе о на *i*. Яко: amo, ami, да я любя; parlo, parli, да я говорю; а у другомъ превѣщаюсе о на *a*, а нека и на *i*. Яко: godo, goda, да я ужинаю; sento, senta, да я слушаю;
- Исканіея संबдици глагола отъ овога пра-

принма. Яко: abbia, да я имамъ проходи отъ *io*; sia, да я есма, omi sono, dia, да я дамъ, omi do; sia, да я стоимъ, omi sto; vada, да я идемъ, omi vo, нан vado; faccia, да я дѣламъ, omi fo, нан faccio. и проч.

10. Первое переходящее, дѣлаюсе отъ будуюго извѣстнаго превѣщаюти го на *ti*. Яко: amerò, amerai, я бысамъ любяю; parlerò, parlerai, я бысамъ говорю; goderò, godete, я бысамъ ужинаю; sentirò, sentirei, я бысамъ чуо.
11. Второе переходящее, дѣлаюсе отъ несогласнаго склонения, чрезъ превѣщеніе *te* на *ti*. Яко: parlate, parlati, да бысамъ я говорю; amate, amati, да бысамъ я любяю; godete, godessi, да бысамъ я ужинаю; sentite, sentissi, да бысамъ я чуо, чувствую.
12. Герундіа нан дѣприсастія происходи отъ переходящаго извѣстнаго, чрезъ превѣщеніе *ta*, на *ndo*. Яко: amava, amando, любящи, parlava, parlando, глаголющи, говорещи; faceva, facendo, дѣлаючи. А кои происходи на *ndo*, превѣщаюсе на *endo*. Яко: sentiva, sentendo, слышючи.
13. Причастія дѣлаюсе изъ несогласнаго склонения, чрезъ превѣщеніе, *ere*, на *ero*; *ere*, на *ero*; *ire* на *ito*. Яко: parlavo, parlato, говорещи, глаголющій; credevo, creduto, вѣрующій; sentivo, sentito, слыщій, слышавшій.
14. Суффиз или причастодѣнія бываю шзо испи отъ несогласнаго склонения, чрезъ приложивъ частинца, *di*, *a*, *da*, *per*. Яко:
- H a  
di

di parlare, за говорити, а temere, что бы бояться da sentire, за чути, per amare, за любити. и проч.

— Сва друга предмети и разликте преба приобщавани у самань спряженія сво наклоненія, времена, числа и лица.

Дзбы ласно предь очима нжани сва спряженія, кове найболъ у памяти держати, слѣдующа табела живо представала.

### 1. L' Indicativo, Изъявительное.

Il presente, Настоящее.

are	o,	i,	a.	iámo,	ate,	amo.
ere	o,	i,	e.	iámo,	ete,	amo.
ire	o,	i,	e.	iámo,	ite,	amo.

L' imperfetto, переходящее.

are	ávo,	ávi,	áva.	avámo,	avate,	ávamo.
ere	évo,	évi,	éva.	evámo,	evate,	évamo.
ire	ívo,	ívi,	íva.	ivámo,	ivate,	ívamo.

Il perfetto, Прошедшее.

are	ai,	ásti,	o.	ámno,	áste,	árono.
ere	ei,	ásti,	e.	émno,	éste,	érono.
ire	ii,	ísti,	i.	imno,	íste,	írono.

Il futuro, Будущее.

are	erò,	erái,	erà.	erémo,	eréte,	erámo.
ere	erò,	erái,	erà.	erémo,	eréte,	erámo.
ire	irò,	irái,	irà.	irémo,	iréte,	irámo.

### 2. L' Imperativo, Повелительное.

are	a,	i.	iámo,	ate,	ino.
ere	i,	a.	iámo,	ete,	ano.
ire	i,	a.	iámo,	ite,	ano.

### 3. L' Ottativo e soggiuntivo, Желательное и сослагательное, Подчинительное.

Il presente, Настоящее.

are	i,	i,	i.	iámo,	iáte,	ino.
ere	a,	a,	a.	iámo,	iáte,	ano.
ire	a,	a,	a.	iámo,	iáte,	ano.

L' imperfetto primo, Переходящее первое.

are	eréi,	erésti,	erébbe.	erémmo,	eréate,	erébbero.
ere	eréi,	erésti,	erébbe.	erémmo,	eréate,	erébbero.
ire	iréi,	irésti,	irébbe.	irémmo,	iréate,	irébbero.

L' imperfetto secondo, Переходящее второе.

are	ássi,	ássi,	ásse.	ássimo,	ástte,	ássero.
ere	éssi,	éssi,	éssé.	éssimo,	éste,	éssero.
ire	íssi,	íssi,	íssé.	íssimo,	ístte,	íssero.

### 4. L' Infinitivo, Неопределённое.

amare, temere, sentire.  
любить, бояться, слушать.

### 5. participio, Причастие. Gerundio, Причастно-дѣице.

are	áto	ando
ere	éto	ando
ire	íto	ando

## 6. Sapere. Дъспривачивіе.

di	] amāre, parāre, temēre, sentire. &c.
a	
da	
per	

*Примѣніе.* Сва друта сложена времена излившеніаго, и подчиненіаго наклоненія, двѣясе отъ помогашельнаго глагола. — Оуде юшше треба добро знати да исправнама глаголи у некисѣмъ числахъ и лицехъ удаляюсе отъ овога прижбра правнама глагола. На пр. Исправнама глаголи имаду три лица правнама, а три неправнама, шо есть: правнамау перво единственнаго лица, и перво и друго множественнаго; али она два лица правесе отъ первого лица единственнаго числа. Яво.

## Crescere, растити.

jo crebbi, tu cresti, egli crebbe,  
noi crescemo, voi crescete, eglio crebbero.

## Sapere, знати.

jo seppi, tu sapeste, egli sepe.  
noi sapemo, voi sapete, eglio seppero.

## Ardere, горѣти.

jo arsi, tu ardesti, egli arse.  
noi ardemo, voi ardate, eglio arsero.

О овимъ исправнымъ глаголамъ, про-  
спраніе се е излившени на шовомъ мѣсту; сада  
предушшо спряженіа глагола правнама.

О спряженіахъ глагола дѣйствительнаго.  
*Delle conjugazioni dei verbi attivi.*

## I. Спряженіе первое.

## La prima conjugazione.

Первое спряженіе познается изъ неопре-  
дленнаго наклоненія, которое кончится на *are*.  
На пр. amare любить, radare платити ра-  
боте говорити; и спрягаются слѣдующимъ об-  
разомъ.

## A. Наклоненіе излившенное.

## Время настоящее.

## Число единственное.

jo amo	я люблю
tu ami	ты любиши
egli ama	онъ любитъ

## Число множественное.

noi amamo	мы любимъ
voi amate	вы любите
eglio amano	они любитъ

## Время прошедшее.

## Единственное.

jo amavo	я любихъ
tu amavi	ты любилъ
egli amava	онъ любилъ

**Множественное.**

noi amávamo	мы любикомѣ
voi amavúte	вы любисте
egli amávano	они любивша

**Время прошедшее.**

**Единственное.**

jo amái	я любилъ
tu amáisti	ты любилъ
egli amò	онъ есть любилъ

**Множественное.**

noi amávamo	мы любилм
voi amávate	вы любилм
egli amávero	они любилм

**Первое прошедшее сложное.**

**Единственное.**

jo hò amáto	я есмь любилъ
tu hái amáto	ты еси любилъ
egli hà amáto	онъ есть любилъ

**Множественное.**

noi abbíamo amáto	мы есмь любилм
voi avéte amáto	вы естс любилм
egli hánno amáto	они есу любилм

**Второе прошедшее сложное.**

**Единственное.**

jo avévo amáto	я есмь любилъ
tu avévi amáto	ты еси любилъ
egli avéva amáto	онъ есть любилъ

Мно-

**Множественное.**

noi avévamo amáto	мы есмь любилм
voi avévate amáto	вы естс любилм
egli avévavo amáto	они есу любилм

**Время дѣло прошедшее.**

**Единственное.**

jo ébbi amáto	я есмь дѣло любилъ
tu avésti amáto	ты еси дѣло любилъ
egli ebbe amáto	онъ есть дѣло любилъ

**Множественное.**

noi avémmo amáto	мы есмь дѣло любилм
voi avéste amáto	вы естс дѣло любилм
egli ábbero amáto	они есу дѣло любилм

**Время будущее.**

**Единственное.**

jo amerò	я буду любилм
tu amerái	ты будешь любилм
egli amerà	онъ будетъ любилм

**Множественное.**

noi amerémo	мы будемъ любилм
voi ameréte	вы будете любилм
egli ameránno	они будутъ любилм

**Б. Наклоненіе повелительное.**

**Единственное.**

ama tu	люби ты
ami egli	да любитъ онъ.

Мно-

## Мужесквенное

amâto noi	любимо мы
amâte voi	любите вы
amino egliu	иска любимъ они.

В. Наклоненіе согласительное или  
желательное.

Время настоящее.

## Единств.ное.

che jo âmi	да я люблю
che tu âmi	да ты любиши
che egli âmi	да онъ любимъ

## Мужесквенное.

che noi amâto	да мы любимъ
che voi amâte	да вы любите
che egliu amino	да они любимъ

Время прошедшее.

## Единств.ное.

che jo amerei	да я любилъ
che tu ameresti	да ты любилъ
che egli amerebbe	да онъ любилъ

## Мужесквенное.

che noi ameremmo	да мы любилъ
che voi amereste	да вы любилъ
che egliu amerebbero	да они любилъ

Время прошедшее.

## Единств.ное.

che jo amassi	аще бы я любилъ
che tu amassi	аще бы ты любилъ
che egli amasse	аще бы онъ любилъ

Мног.

## Мужесквенное.

che noi amâssimo	аще бы мы любилъ
che voi amâste	аще бы вы любилъ
che egliu amâssero	аще бы они любилъ

Первое прошедшее словное.

## Единств.ное.

che jo abbia amâto	да я есть любилъ
che tu abbia amâto	да ты еси любилъ
che egli abbia amâto	да онъ есть любилъ

## Мужесквенное.

che noi abbiamo amâto	да мы есмы любилъ
che voi abbiate amâto	да вы есите любилъ
che egliu abbiano amâto	да они есу любилъ

Второе прошедшее словное.

## Единств.ное.

che jo avessi amâto	да я есмь любилъ
che tu avresti amâto	да ты еси любилъ
che egli avrebbe amâto	да онъ есть любилъ

## Мужесквенное.

che noi avessimo amâto	да мы есмы любилъ
che voi avreste amâto	да вы есите любилъ
che egliu avrebbero amâto	да они есу любилъ

Время давно прошедшее.

## Единств.ное.

che jo avessi amâto	аще бы я былъ любилъ
che tu avessi amâto	аще бы ты былъ любилъ
che egli avesse amâto	аще бы онъ былъ любилъ

Мног.

## Множественное.

che noi avessimo amato	еще бы мы были	любимы
che voi aveste amato	еще бы вы были	любимы
che egli avesse amato	еще бы он был	любимым

## Время будущее.

## Единственное.

che io avrò amato	еще я буду	любить
che tu avrai amato	еще ты будешь	любить
che egli avrà amato	еще он будет	любить

## Множественное.

che noi avremo amato	еще мы будем	любить
che voi avrete amato	еще вы будете	любить
che egli avranno amato	еще они будут	любить

## Г. Наклонение неопределенное.

Настоящее время.  
amare любить.

Прошедшее и будущее.  
avere amato любил прежде.

Герундиумъ.  
amando любяще.

Причастіе.  
amato возлюбленный  
amata возлюбленная.

При-

## Причастіе.

di	} amare возм. любящ.
a	
da	
per	

Подобивъ спрягается всн глаголы на *amare*. Яко.

Ascoltare, слушать.	Lamentare, сожалѣть.
Abbasare, числится.	Lambicare, раздвигать.
Abbadare, виночать.	Massare, шубить, тереть.
Basciare, цѣловать.	Mandare, слать.
Badagliare, зѣвать.	Mangiare, есть.
Bastognare, бить.	Mancare, лишиться.
Cacciare, протонуть.	Maschiare, казать.
Cantare, пѣвать.	Navigare, сказывать.
Chiamare, звать.	Navigare, мореплавать.
Derivare, происходить.	Negare, отрицать.
Digiunare, поститься.	Nonciare, являть.
Dichiarare, объявить.	Netare, очистишь.
Essicare, вянуть.	Occurare, злорадить.
Esaminare, испытать.	Odare, ненавидѣть.
Fallare, погрѣшать.	Odiare, обонять (мн-рисать).
Fasciare, пеленать об- вѣщать.	Orare, двѣствовать.
girare, обходить.	Orare, обдерживать.
Gargarizzare, kloво- тать.	Orare, обдерживать.
Gelare, мерзнуть.	Parlare, говорить.
Illustrare, просвѣщать.	Parteggiare, въ часть раздѣлять.
Imaginare, воображать.	Passare, прѣхать.
Imbarcare, напояривать.	
Lavorare, дѣлать.	
Lodare, хвалить.	

Pa.

Precolare, пасты.	Sacrificare, жертвова-
Picchiare, ударити, ку-	сты.
Prodicare, проповѣда-	Sospirare, вздохнати.
ти.	Sonare, звонити.
Prostrare, пригнотоло-	Seguire, слѣдовать.
ватьши.	Recommendare, пре-
Presentare, представи-	поручити.
ти.	Tagliare, рѣзати.
Qualificare, совершити.	Vasare, дышатьси.
Quercare, шукати.	Zappare, копати.
Questionare, вопроша-	и проч.
ти.	

*Примѣніе.* Глаголи перваго спряженія кончающіеся на *care* и на *gare*, въ настоящемъ и будущемъ временахъ изъявительнаго изклоненія, въ настоящемъ и переходящемъ сослагательнаго, подобно и въ повелительномъ изклоненіи прислаиваютъ сию диктуру *h*, предъ симъ гласными *i* и *e*. на пр.

## Изъявительное.

Время настоящее.

*Единств.ное.*

io cerco	я ищу
tu cerchi	ты ищешь
egli cerca	онъ ищетъ

*Множеств.ное.*

noi cerchiamo	мы ищемъ
voi cercate	вы ищете
eglino cercano	они ищутъ

Вре-

Время будущее.

*Единств.ное.*

io cercherò	я пощщу наи вознищу
tu cercherai	ты пощщешь
egli cercherà	онъ пощщитъ

*Множеств.ное.*

noi cercheremo	мы пощщемъ
voi cercherete	вы пощщете
eglino cercheranno	они пощщутъ

## Повелительное.

*Единств.ное.*

cercal tu	ищи ты
cerchi egli	иска ищитъ онъ

*Множеств.ное.*

cerchiamo noi	ищмо мы
cercati voi	ищете вы
cerchino eglino	иска ищутъ они.

## Сослагательное.

Время настоящее.

*Единств.ное.*

che io cerchi	да я ищу
che tu cerchi	да ты ищешь
che egli cerchi	да онъ ищетъ

*Множеств.ное.*

che noi cerchiamo	да мы ищемъ
che voi cerciate	да вы ищете
che eglino cerchino	да они ищутъ

Вре-



Время переходящее.

Единственное.

che jo cetcherèi	еще бы я искалъ
che tu cetcheresti	еще бы ты искалъ
che egli cetcherebbe	еще бы онъ искалъ

Множественное.

che noi cetcheressimo	еще бы мы искали
che voi cetchereste	еще бы вы искали
che egliu cetcherebbero	еще бы они искали

Подобны: *camare падати; fatigare трудиться; giudicare судить; castigare казнить; ligare вязать; lusingare улаживать; ragare плавать.* и проч.

## II. Спряжение второе.

La seconda conjugazione.

Второе спряжение называется изъ предвѣснаго наклоненія, которое кончится на *ere*. На пр. *temere бояться; credere вѣровать; vendere продавать*, и спрягаются съ дувцикъ образомъ.

## A. Наклоненіе изъявительное.

Время настоящее.

Число единственное.

jo tème	я боюсь
tu temi	ты боишься
egli teme	онъ боится

Мно-

Множественное.

noi temiamo	мы боимся
voi temete	вы боитесь
egliu temono	они боится

Время переходящее.

Единственное.

jo temèvo	я боялся
tu temivi	ты боялся
egli temèva	онъ боялся

Множественное.

noi temevamo	мы боялись
voi temevate	вы боялись
egliu temevano	они боялись

Время прошедшее.

Единственное.

jo temfi или temèti	я боялся
tu temesti	ты боялся
egli temè или temètte	онъ боялся

Множественное.

noi tememmo	мы боялись
voi temeste	вы боялись
egliu tememmo или ettero	они боялись

Первое прошедшее сложное.

Единственное.

jo hò temùto	я есмь боялся
tu hai temùto	ты еси боялся
egli hà temùto	онъ есмь боялся

1

Мно-

## Множественное.

noi	abbiamo temuto	мы	есмы	боялись
voi	avete temuto	вы	есне	боялись
egli	haano temuto	они	есу	боялись

## Второе прошедшее сказное.

## Единственное.

io	avevo temuto	я	есамъ	боялся
tu	avevi temuto	ты	еси	боялся
egli	aveva temuto	онъ	есъ	боялся

## Множественное.

noi	avevamo temuto	мы	есмы	боялись
voi	avevate temuto	вы	есне	боялись
egli	avevano temuto	они	есу	боялись

## Время давно прошедшее.

## Единственное.

io	ebbi temuto	я	давно	боялся
tu	avesti temuto	ты	давно	боялся
egli	ebbe temuto	онъ	давно	боялся

## Множественное.

noi	avemmo temuto	мы	давно	боялись
voi	aveste temuto	вы	давно	боялись
egli	ebbero temuto	они	давно	боялись

## Время будущее.

## Единственное.

io	temerò	я	буду	бояться (убоясь)
tu	temerai	ты	будешь	бояться
egli	temerà	онъ	будетъ	бояться

## Множественное.

noi	temeremo	мы	будемъ	бояться
voi	temerete	вы	будете	бояться
egli	temeranno	они	будутъ	бояться

## Б. Наклонение повелительное.

## Единственное.

temi	tu	бойся	ты
tama	egli	да	бойся онъ

## Множественное.

temiamo	noi	боймся	мы
temiate	voi	бойтесь	вы
temano	egli	да	бойся они

## В. Наклонение сослагательное.

## Время настоящее.

## Единственное.

che	io	téma	да	я	боюся
che	tu	téma	да	ты	боюшься
che	egli	téma	да	онъ	боюся

## Множественное.

che	noi	temiamo	да	мы	боюмся
che	voi	temiate	да	вы	боюсья
che	egli	temano	да	они	боюся

## Время прошедшее.

## Единственное.

che	io	temerei	дабы	я	боялся
che	tu	temeressi	дабы	ты	боялся
che	egli	temerebbe	дабы	онъ	боялся

объяснение.

Множественное.

che noi temeremmo дабы мы боялись  
che voi temereste дабы вы боялись  
che egli temerebbero дабы они боялись

Время прошедшее.

Единственное.

che io temessi еще бы я боялся  
che tu temessi еще бы ты боялся  
che egli temesse еще бы онъ боялся

Множественное.

che noi temessimo еще бы мы боялись  
che voi temeste еще бы вы боялись  
che egli temessero еще бы они боялись

Первое прошедшее сложное.

Единственное.

che io abbia temuto да я есмь боялся  
che tu abbia temuto да ты еси боялся  
che egli abbia temuto да онъ естъ боялся

Множественное.

che noi abbiamo temuto да мы есмь боялись  
che voi abbiate temuto да вы есмы боялись  
che egliino abbiano temuto да они есу боялись

Второе прошедшее сложное.

Единственное.

che io averci temuto да я есмь боялся  
che tu averesti temuto да ты еси боялся  
che egli averebbe temuto да онъ естъ боялся

Множественное.

che noi avremmo temuto да мы есмь боялись  
che voi avreste temuto да вы есмы боялись  
che egliino avrebbero temuto да они есу боялись

Время давно прошедшее.

Единственное.

che io avessi temuto еще бы я былъ боялся  
che tu avessi temuto еще бы ты былъ боялся  
che egli avesse temuto еще бы онъ былъ боялся

Множественное.

che noi avessimo temuto еще бы мы были боялись  
che voi aveste temuto еще бы вы были боялись  
che egliino avessero temuto еще бы они были боялись

Время будущее.

Единственное.

che io averò temuto еще я убоюсь  
che tu averai temuto еще ты убоишься  
che egli averà temuto еще онъ убоится

Множественное.

che noi avremo temuto еще мы убоимся  
che voi avrete temuto еще вы убоитесь  
che egliino averanno temuto еще они убоятся

## Г. Наклонение неопределенное.

Настоящее и преходящее.  
temere, бояться.

Прошедшее и множественное.  
avere temuto, бояться прежде.

Герундиумъ.  
temendo, боясь.

Причастіе.  
temuto боящийся  
temuta боящаяся

Причастіе сдѣланное.  
di } temete, все же бояться.  
a }  
da }  
per }

Подобныя спрягаются и слѣдующіи глаголы:

Assistere, заступать.	Mieterе, жать.
Batere, ударять.	Pascere, пасты.
Beverе, пить.	Pendere, зависать.
Cedere, уступать.	Presidere, начальство- вать.
Conoscere, познавать.	Redigere, возращать.
Constituire, составлять.	Resistere, обдержива- ться.
Crederе, вѣровать.	Ricivere, воспринять.
Discernere, различа- ть.	Ripetere или repetere, повторять.
Fendere, разбивать.	Risplendere, просиять.
Frangere, шуршать.	Sedere, сѣдѣть.
Gemere, вѣздать.	
Godere, удовольствовыва- ться.	

Ser-

Serpere, змѣкзати	Stridere, рикати.
(змея)	Tangere, божьтсь.
Splendere, сиять.	Vendere, продавать.

*Примечаніе.* Все прочіе глаголы сего оконча-  
нія суть неопределенны; обаче и сн и-  
множѣ стубоу окончаніе въ про-  
шеднемъ измѣненнаго наклоненія на  
пр. Jo temi или temetti, я боялся; jo  
bevi или bevetti я пилъ; jo credi или  
credetti, я вѣровалъ.

## III. Спряжение претое.

La terza conjugazione.

Третье спряженіе называется изъ неопре-  
дѣльнаго наклоненія, которое кончится на  
ire. На пр. sentire, чувствовати; erodire, о-  
бучати; patire терпѣти и спрягаются слѣду-  
ющимъ образомъ.

## A. Наклонение изъявительное.

Время настоящее.

Число единственное.

io sento	я слышу или чувствую
tu senti	ты слышишь
egli sente	онъ слышитъ

Множественное.

noi sentiamo	мы слышимъ
voi sentite	вы слышите
eglino sentono	они слышатъ

Vre-

## Время переходящее.

## Единственное.

io sentiva	я слышалъ
tu sentivi	ты слышалъ
egli sentiva	онъ слышалъ

## Множественное.

noi sentivamo	мы слышали
voi sentivate	вы слышали
eglino sentivano	они слышали

## Время прошедшее.

## Единственное.

io sentii	я слышалъ
tu sentisti	ты слышалъ
egli sentì	онъ слышалъ

## Множественное.

noi sentimmo	мы слышали
voi sentiste	вы слышали
eglino sentirono	они слышали

## Первое прошедшее сложное.

## Единственное.

io ho sentito	я слышалъ
tu hai sentito	ты слышалъ
egli ha sentito	онъ слышалъ

## Множественное.

noi abbiamo sentito	мы слышали
voi avete sentito	вы слышали
eglino hanno sentito	они слышали

Вре-

## Второе прошедшее сложное.

## Единственное.

io avevo sentito	я слышалъ
tu avevi sentito	ты слышалъ
egli aveva sentito	онъ слышалъ

## Множественное.

noi avevamo sentito	мы слышали
voi avevate sentito	вы слышали
eglino avevano sentito	они слышали

## Время давно прошедшее.

## Единственное.

io ebbi sentito	я слышалъ
tu avesti sentito	ты слышалъ
egli ebbe sentito	онъ слышалъ

## Множественное.

noi avemmo sentito	мы слышали
voi aveste sentito	вы слышали
eglino ebbero sentito	они слышали

## Время будущего.

## Единственное.

io sentirò	я услышу
tu sentirai	ты услышишь
egli sentirà	онъ услышитъ

## Множественное.

noi sentiremo	мы услышимъ
voi sentirete	вы услышите
eglino sentiranno	они услышатъ

Б.

## Б. Наклоненіе повелительное.

## Еднств.вемное.

senti tu слушай или чувствуй ты  
senta egli онъ долженъ слушать.

## Множеств.вемное.

sentiamo noi послушаемъ мы  
sentite voi послушайте вы  
sentano egliа нека они слушаютъ.

## В. Наклоненіе сослагающее.

## Время настоящее.

## Еднств.вемное.

che io senta да я слышу или чувствую.  
che tu senta да ты слышиши  
che egli senta да онъ слышитъ

## Множеств.вемное.

che noi sentiamo да мы слышимъ  
che voi sentiate да вы слышите  
che egliа sentano да они слышатъ

## Время прошедшее.

## Еднств.вемное.

che io sentirai да я слышихъ  
che tu sentirai да ты слышалъ  
che egli sentirebbe да онъ слышалъ

## Множеств.вемное.

che noi sentiremmo да мы слышимоуъ  
che voi sentireste да вы слышите  
che egliа sentirebbero да они слышатъ

Вре.

## Время прошедшее.

## Еднств.вемное.

che io sentissi да я слышалъ  
che tu sentissi да ты слышалъ  
che egli sentisse да онъ слышалъ

## Множеств.вемное.

che noi sentissimo да мы слышали  
che voi sentiste да вы слышали  
che egliа sentissero да они слышали

## Первое прошедшее сложное.

## Еднств.вемное.

che io abbia sentito да я слышалъ  
che tu abbia sentito да ты слышалъ  
che egli abbia sentito да онъ слышалъ

## Множеств.вемное.

che noi abbiamo sentito да мы слышали  
che voi abbiate sentito да вы слышали  
che egliа abbiano sentito да они слышали

## Второе прошедшее сложное.

## Еднств.вемное.

che io avrei sentito да я слышалъ  
che tu avresti sentito да ты слышалъ  
che egli averebbe sentito да онъ слышалъ

Мно-